

廣部精譯
總譯亞細亞言語集

支那官話部

卷一

特
.15



廣部精譯述

支那官話部

總譯 亞細亞言語集

東京書林

青山清吉藏版

夫天地九洲之大。華洋各域之分。其文字不同。語言迥別。歷古皆然。自中外通商。招徠四海外國士民。雜居內地。並華人貿易外洋者。互敦信義。惟事端巨細。若不清其語言文理。何以聯主客之情。近雖有謬言自通。

特

15

集及華英音釋等書可作各邦
學言之津梁。但只或訓正音。或詳
英語。猶覺未能周知。余客遊瀛壖
得交 廣部君。喜其能操正音。留
心時務。出示所著亞細亞言語集。凡
通商各邦土音文字。巨至我 朝國

語。嶺表方言。皆別類分門。彙為總
編。誠有裨於世道。今付剞劂。屬序
於余。深愧不文。重違其意。且悉君之
旁求博采。日久功專。故之後此集
步。率作所承。瞭如指掌。又豈獨
中外通商之人而受益哉。將見家

有其書於華洋之物理人情明
涉心而暢諸口實著者之厚望焉
因叙其畧以歸之。

大清光緒五年歲次庚辰正月上浣

南海香琴劉去安拜序



總譯亞細亞言語集支那官話部凡例

一官話ノ部本編若干卷已ニ刻シテ世ニ公ニス今總テ其意ヲ譯シ
別ニ一集ヲ成シ名ケテ總譯亞細亞言語集ト曰フ而シテ其卷分
テ十五トナス

一先ツ本文ヲ記シ後ヲ譯語ヲ録ス譯語ハ盡ク俗語ヲ用ユ然レモ
或ハ解シ易カラザル所アラシ蓋シ成ルベク丈ハ彼ノ語勢ニ隨
ヒ以テ其意ヲ譯セントスレバナリ譬バ我。不。知。道。是。誰。及。じ。辛。苦。
了。你。ナ。ドノ語ハ原ト私ハ誰ダカ知マセン汝ニ太儀ヲ掛タト譯
スベキヲ直チニ本文ノ語勢ニ隨ヒ私ハ知リマセン誰ダカ太儀
ヲ掛タ汝ニト譯スルガ如キナリ閱者請フ鑿ル勿レ本文ハ字旁
ニ漢音ヲ記スルノ卷アリマタ記セザルノ卷アリ蓋シ之ヲ記ス
ルハ初學ノ覽ニ便スル為ノナリ而シテ每卷之ヲ記スレバ却テ

一本編ノ章頭ニ初見字ヲ記シ、而シテ之ニ四聲圈ト有氣點ヲ加ヘタレバ、此集再ビ之ヲ記セズ、唯ダ本聲外ノ聲ヲ有スル字ハ必ラズ其字旁ニ四聲圈ヲ加ヘ、又夕其音ヲ記ス、譬バ午ノ字ハ、元ト上聲ニテ、音ウ、而シテ昫ノ音ハ、去聲ニテ音ホ、ノ如キ類ナリ、
一四聲ノ分法ハ、已ニ畧ボ本編ノ凡例中ニ記載タレ、トホ初學ノ解シ違フヲ恐ル、故ニ今再タビ之ヲ記ス、上平ハ聲ノ平ニシテ豊キモノナリ、下平ハ聲ノ平ニシテ輕キモノナリ、聲ノ上リテ猛ク烈キハ上聲ニテ、聲ノ去リテ衰ク消行様ナルハ去聲トシ、今之ヲ繪ニ寫バ、則チ左ノ如シ、



一有氣無氣ノ音ハ、初學恐ラクハ別チ難カラシ、然レモ灰少許ヲ取リ、掌上ニ置キ、對シテ而メ之ヲ呼ビ、若シ無氣ノ音ナラバ、其灰動カズ、如シ有氣ノ音ナラバ、其灰飛散ス、而シテ有氣ノ字ハ、本編初見字中ノ四聲圈内ニ一小點ヲ加ヘ、以テ之ヲ別ツ、閱者宜ク參觀スベシ、

一官話ノ音ハ、國字ヲ以テ記シ難キモノアリ、人ノ字ハ、シエン、ト、リエン、ノ中間ノ音ナリ、名ケテ半濁ト云フ、リエン、ト讀ムモ非ナリ、

ジエント讀ムモ非ナリ、故ニ、サエシ、或ハ、レント記シ、以テ之ヲ別ツ、リロハ元ト濁點ヲ打ベキ字ニ非ズ、然レハ今止ムヲ得ズ、之ニ濁點ヲ加ヘ、以テ其半濁音ナルヲ示ス、此ノ外、ロー、デアン、レン、ロウ、チウ、ナドモ、皆ナ半濁ノ點ナリ、又タ書ノ字ナドハ、シウト、スウノ中間ノ音ナリ、名ケテ間音ト曰フ、シウト讀ミ、スウト讀ム、共ニ非ナリ、故ニ、シウト記シ、以テ之ヲ別ツ、且ツ譯語ノ中ニモ、國字ノ用法ハ、多ク古例ニ合セザル所アリ、切ニ望ム世ノ國字家、見テ奇怪トナシ、深ク咎ムル勿レ、

一 助字虚字、即チ兒了、著子、ナドノ字ハ、都テ上平ニ讀ムモ妨ゲナシ、然レハ、拉不了、了不得、了不了、兒子、兒孫、子孫、著急、著了火、著了病、ナドノキハ、皆ナ其本聲ニ讀ムベシ、蓋シ助語ニアラザレバナリ、一名辭其他ノ字ノ後ニ、多ク兒ノ字ヲ加フルハ、官話ノ風習ナリ、而

ノ此ノ如キキハ上ノ字音ノ末ト、此ノ兒ノ音ノ始メノ聲ヲ合セテ一塊ニ讀ム様ニスベシ、譬バ這兒、班兒、蓋兒、ナドモ、チヨール、パール、カール、ノ様ニ響キ、而シテ、カニ、チヨール、ハンアル、カイアル、ノ響キヲ含セル様ニ讀ムヲ可トス、

一 上聲ノ字、ニツ連ナルトキハ、上ノ字ヲ下平ニ讀ミ、下ノ字ヲ上聲ニ讀ムベシ、而シテ其ノ三連ナルキハ、上ノ字ヲ上聲ニ讀ミ、中ノ字ヲ下平ニ讀ミ、下ノ字ハマタ上聲ニ讀ムベシ、四連五連モ皆ナ之ニ推シテ知ルベシ、然レハ間マ此例ニ異ナル所アリ、其異ナル所ニ遇ヘバ、必ず字端ニ四聲圈ヲ加ヘ、以テ之ヲ見ス、
一 上聲ノ字ハ、快ク讀メバ、下平或ハ上平ニ似タルノ聲ヲ有ラリ、又タ下平ノ字ハ、時有テ去聲ニ近キ聲ヲ有ラリ、之ヲ要スルニ説話ノ勢ニ因テハ、四聲圈ヲズシテ妨ゲナキニ似タリ、然レハ

是レ鍊達ノ上、時ト場合ニ因テ、用ユルモノナレバ、初學ノ士ハ必
 ズ四聲ヲ忽ニスベカラズ、蓋シ無法ハ非ナリ、有法モ亦非ナリ、
 法ト相ヒ忘レテ初メテ其是ヲ見ル、然レモ法ナケレバ法ト相ヒ
 忘ル、ノ道ナシ、初學ノ士、必ラズ四聲ヲ忽ニスベカラズ、
 一此集ハ實ニ倉卒ノ間ニ成ル、故ニ譯語漢音、恐ラケハ未ダソノ當
 ヲ得ザルモノ少ナカラザルベシ、切ニ望ム博雅ノ君子、幸ヒニ指教
 フナスヲ。

明治十三年二月

廣部精識

總譯亞細亞言語集卷一上

大日本 廣部 精譯

散語第一章

- 十六 十六 ● 十九 十九 ● 二十 二十 ● 三十四 三十四 ● 五十七 五十七 ●
- 六十八 六十八 ● 第十七個 第十七個 ● 二三百 二三百 ● 二三千 二三千 ● 兩三千 兩三千 ● 三兩個 三兩個 ●
- 三五個 三五個 ● 五七百個 五七百個 ● 第一 第一 ● 第二十七 第二十七 ● 第一千八百 第一千八百 ●
- 六十五 ● 第一百萬零三百個 第一百萬零三百個 ● 五十七萬零六百一十 五十七萬零六百一十 ● 七
- 十萬零二十 十萬零二十 ● 一百萬 一百萬 ● 三十五萬 三十五萬 ● 五百萬零一 五百萬零一 ● 六萬零
- 五百零七 五百零七 ● 十萬 十萬 ● 七萬零一百九十一 七萬零一百九十一 ● 千萬 千萬 ● 四十六萬
- 一千 ● 五萬零八十八 五萬零八十八 ● 九萬八千四百零二 九萬八千四百零二 ● 一千零五 一千零五 ●



● 這麼大 此位ノ大キサ、這麼ハ此位、此 ● 那麼小 那ノ位、小ナリ、那麼ハ那位、那樣、那

● 甚麼人 何人ノ誰カ ● 甚麼東西 何物カ、甚麼ハ何ノ意東西ハ品物ヲ代物等、意々々時

● 那個人是誰 那人ハ誰デス、是ハハ ● 那個人是個好人 那人ハ本當ニ善人デス ● 買東西

● 賣東西 品物ヲ賣ル ● 他是個買賣人 彼ハ本當ニ商人デス、買賣人ハ商賣人ナリ ● 賣甚

麼的 何ヲ賣ル ● 賣好些個東西 品物ヲ賣ル ● 我要好的有沒有的 私ハ好ノカ、欲

● 沒有了 有リマ ● 這個很好那個不好 此ハ甚ダ好シ、那ハ好シクナイ ● 有甚麼人

來 何人カ來 ● 沒有人來 誰カ來マセン ● 他是那兒的人 他ハ何處 ● 他不

是這兒的人 他ハ此處ノ人 ● 他們來了多少人 他共ハ幾人來 ● 他們來了

好些個人 他共ハ餘程多 ● 我不要這個 私ハ此ハ欲マセ ● 你們有這個

● 這個是我們的 此ハ私共ノデス ● 你們有這個

東西沒有 此品物ハ何方 ● 我們不要這個東西 私共ハ此品物ハ欲マセ ● 有多

少人在那兒 那處ニ幾人 ● 有十幾個人 十幾人 ● 他來了沒有 他ハ來

沒有 有ハ無シ即チ無ク意而シテ此様ニ他來了沒有 ● 他沒有來 彼ハ來

● 這個人很好那個人很不好 此人ハ甚ダ善ナリ、此人ハ甚ダ惡ナリ ● 這個東西是甚麼

人的 此品物ハ ● 是我們的 私共ノデス、此ノ様ナレハ私共ハ是ノ字ハ前ノ問ヲ受ケル詞

● 你們有多少 此品物 ● 你們有沒有的 此品物 ● 有沒有的 此品物

● 沒有好的 私共ハ欲マセン ● 沒有好的 私共ハ欲マセン ● 沒有好的 私共ハ欲マセン

● 沒有好的 私共ハ欲マセン ● 沒有好的 私共ハ欲マセン ● 沒有好的 私共ハ欲マセン

● 沒有好的 私共ハ欲マセン ● 沒有好的 私共ハ欲マセン ● 沒有好的 私共ハ欲マセン

● 沒有好的 私共ハ欲マセン ● 沒有好的 私共ハ欲マセン ● 沒有好的 私共ハ欲マセン

散語第三章

住房子 住家ノ家 ● 住家 住家ノ家 ● 城裏 城ノ内 ● 城外 城ノ外 ● 裏頭 内

●外頭然
●屋裏然
●三間房子
●十八間屋子

●四個舖子
●關門
●開門
●開窗

●進來
●過去
●走着
●上街

●往東
●往西
●東城
●西城

●知道
●做甚麼
●你在那兒住

●在城裏頭
●你們那兒有多少房子

●三十五間房子
●你住的房子大小

●是三間小屋
●這個房子比那個房子好多了

●進屋裏來
●開了門
●關上窗

●外頭上
●外頭上

●他在家裏做甚麼
●沒在家裏

●你知不知道
●那個人開着七個舖子

●是甚麼買賣開在那兒
●那個舖子裏買東西

●在城裏頭東城有三個
●西城有四個

●這兒沒有那麼大的買賣
●那個舖子裏買東西

●的人很多
●外頭來了五六個人

●我不知不知道
●這個屋子沒有人住

●那個舖子是我的
●他沒進來過去往西去了

●他出去做甚麼
●上街買東西

●他出去做甚麼
●上街買東西

●他出去做甚麼
●上街買東西

●他出去做甚麼
●上街買東西

街上的人很多 市中ノ人カ甚ク多ク

散語第四章

躺着 シヤル ● 坐着 カマシ ● 起來 アガリ ● 站着 タビ ● 走着 アヒ ● 步行兒 アヒコ

快走 ヤクヤク ● 慢走 マンマン ● 前頭 マエ ● 後頭 アト ● 回來 カエリ

到了 アツタ ● 愛不愛 アイナク ● 都不愛 アイナク ● 叫人來 ヤリ

衙門 ヤ ● 樓上 ウチ ● 地下 ソコ ● 一輛車 イチクルマ

一頂轎子 イチカゴ ● 三匹馬 サンバシ ● 兩頭驢子 ニウマ ● 他在道兒上躺着叫他起來 道ノ上ニシヤリテアヒコヲヤリ

四頭驢馬 シウマ ● 他在道兒上躺着叫他起來 道ノ上ニシヤリテアヒコヲヤリ

我在樓上坐着 ウチニカマシ ● 他是地下坐着 ソコニカマシ ● 他是步行兒來 アヒコヲヤリ

我是坐車來的 クルマニカマシテ ● 他是步行兒來 アヒコヲヤリ

的 ノ 彼 カノ 步行兒 アヒコ ● 我走得快他走得慢 ワカクハアヒコノアヒコノ ● 我在前頭走他 マエノアヒコノ

在後頭走 アトノアヒコノ ● 他 カノ 那個人 ヒト 回來了 カエリ 沒有 ナク ● 他 カノ 那個人 ヒト 回來了 カエリ 沒有 ナク

是往那兒去了 カノ 他 カノ 沒回來 カエラズ 他 カノ 快回來了 カエリ ● 他是坐轎去是 カゴニカマシテ

坐車去 クルマニカマシ ● 是坐着 カマシ

頂小轎子 チヨウコカゴ 他不愛坐車 カマシ ● 他 カノ 那個人 ヒト 你愛不 カマシ

愛 カマシ ● 他們 カノ 那些人 ヒト 我都不愛 カマシ ● 他 カノ 買的是馬麼 カマシ

不是買的 カマシ 是驢子 ウマ 驢子 ウマ 要買馬 ウマ 這兒 ココ 一匹 ヒト 都沒有 ナク

驢子 ウマ 他 カノ 買了多少頭 カマシ ● 是這兒的 ココノ 驢子 ウマ 好是那兒的 ココノ

是這兒的 ココノ 驢子 ウマ 好是那兒的 ココノ

是這兒的 ココノ 驢子 ウマ 好是那兒的 ココノ

騾子好 此處ノ騾馬ガ善カ ● 這兒的騾子沒有那兒的好這兒的騾子 此處ノ騾馬ハ那處ノ様ニ善アリマセン此處ノ騾馬ハ那處ノハ騾馬ト馳馬ト皆ナリ

比那兒的慢那兒騾子驢都快 此處ノ騾馬ハ那處ノ様ニ善アリマセン此處ノ騾馬ハ那處ノハ騾馬ト馳馬ト皆ナリ

散語第五章

先生 先生ノ教 ● 教學 教學ノ事 ● 學生 學生ノ事 ● 拿字典 字典ヲ持 ● 看字典 字典ヲ見

找字 字ヲ尋 ● 認字 字ヲ識 ● 抄寫 文字ヲ書 ● 寫字 文字ヲ書

找先生 先生ヲ見付出ス ● 請先生 先生ニ禮フ ● 請教 教ヲ請フ ● 我問你 君ニ問フ

請你告訴 君ニ告グ ● 記得不記得 憶テ居マシヤ ● 口音 口ノ音

正說話真 正ノ言ハ ● 看見見 見ル ● 你看見過沒有 君ハ見マシヤ ● 你還沒 君ハ未ダ

看見過麼 見テ居マシヤ ● 看過了 見タ ● 騎着 乗ル ● 跑着 走ル ● 你是步 歩

行兒來的是騎馬來的 汝ハ步行テ來タカ ● 我是騎馬來的那匹馬跑 我ハ騎馬ヲ乗リテ來タカ

得快 速ク ● 你找過先生沒有 君ハ先生ヲ見テ居マシヤ ● 找過了 見付

請先生教 先生ニ教ハサシム ● 請先生拿字典找字 先生ニ字典ヲ持

要找甚麼字 何ノ字ヲ尋フ ● 要找瞧字 瞧ノ字ヲ見付出 ● 這個字你瞧 此ノ字ヲ見

過沒瞧過 此ノ字ハ汝ハ見マシヤ ● 瞧過了 見タ ● 你告訴我說是甚麼字 君ニ告グ

我不記得那個字了 私ハ其ノ字ハ記テ居マセン ● 還有不記得的字麼 何ノ字ヲ未ダ見テ居

那兒沒有呢記得的少不記得的多 何ノ處ニ未ダ見テ居マセンモノカ

你的口音正說話真 君ノ言ハ正シク ● 我問你這個字你 君ニ問フ

認得不認得 私ハ汝ノ言ハ識テ居マシヤ ● 這個字我還沒看見過呢 此ノ字ハ私ハ未ダ見

我請過 私ハ君ニ問フ

先生教我他不肯來 私ハ先生ニ御願モウシテ誓書イタクウトシマレタガ。アノ人ハ來テ異フセニ、教我ハ私ニ教ヘルト云意ヨリシテ誓書スルト譯ス ●請

他教你甚麼 汝ハ那人ニ願テ何ヲ習ヒマスカ ●請他教我們說話 那人ニ願テ私共ニ話ヲ教テ貰マス ●他說

學生多不肯來 彼ハ書生ガ多イカラ來ラレヌト云マシタ ●你告訴我說他那個人的口音

有這麼好沒有 汝私ニ御説ナサシ、彼ノ語音ハ、汝ノ通りニ善ゴザイマスカ ●我的口音沒有甚麼大

好他認得的字比我認得的多 私ノ語音ハ、何モ左程善ハ有リマセン。那人ノ識テイル字ハ私ノ識テ居ルヨリモ多ゴザイマス

散語第六章

一張紙 一枚ノ紙 ●一本書 一冊ノ書 ●兩塊墨 二塊ノ墨 ●五管筆 筆五本

官話 官話 ●懂得 解ツタ、耳ヲ聽解 ●聽見 聞ク ●忘了 忘ル ●四聲是上

平下平上聲去聲 四聲ハ上平下平上聲去聲 ●不錯 左様 ●完了 仕舞 ●不會 ナシ

明白 解ル、明白 ●明白 解ル、明白 ●明白 解ル、明白 ●明白 解ル、明白

可以 可シ ●你把那一本書 一冊ノ書ヲ私ニ持テ來テ下 ●那一張紙

拿給我看看 那一枚ノ紙ヲ取テ私ニ見ヒテクジサイ ●你給我買十管筆兩塊墨 汝私ニ筆十本ト墨二塊ヲ買テ下サイ

我聽見說你學官話學得很好 私ガ聞ク、汝ハ官話ヲ學ビテ、四聲ハ皆ナ分 ●四聲都可以分得開 四聲ハ皆ナ分

你看完了沒有 那一冊ノ書物ハ汝ハ見テ仕舞マレタカ ●十分裏我看過八分 十分ノ内テ私ハ八分

明白不明白 解リマシタカ ●有幾分不明白 幾分不明 ●也有幾個字不認得 幾分不明

你念過多少日子 汝ハ幾日ヲ讀マシタカ ●我

念過十個月的書 私ハ十ヶ月ノ書物ヲ讀ミマレタ ●請問那書上的字都記得麼 御尋

不都記得忘了好些個 皆ノ記憶テ居マスカ ●也有記錯了的 皆ノ記憶テ居マスカ

他那个人懂得官話不懂 那人ハ官話ガ解リマスカ ●我聽

他 那人ハ官話ガ解リマスカ ●我聽

見說他不懂得 見ハ説ヲ聞クニ彼ハ解ナイソウデス、聽見説ハキクナ

認得 彼ハ字ヲ識テ居ラスカ 字還認得認過四五千字 字ハ識テ居ラストモ識テ居ル

你那兒知道呢 汝ハ何レチ知リマシタカ、彼ガ四五千字ヲ識テ居ルヲ何レチ汝ハ知タカノ意ナリ

看書 先月私共ハ一處ニ書物ヲ讀マシタ、故ニ彼ガ四五千字識テ居ルヲ私ガ知テ居ルノ意ナリ

沒有甚麼不可以的 何レ受合ヘテハイガ有リトモイハ

我問你他的話你聽得出來聽不出來 私ハ汝ニ御尋中ニシテ彼ノ話ヲ聞取ルニカ難取アリカ

念過的書千萬不可忘了 汝ノ讀タ書物ハ決シテ御忘レナリ

御話ハ手紙

散語第七章

一鋪炕 カシマノ炕ニツ、一ツノ炕、炕ハ支那ノ北邊ニテ屋內ニ瓦ヲタ、一具下ニテ火ヲ焚キ暖ラトル為ノ床ナリ

一張床 寢床ニツ、一ツノ床

一帳子 帳子ニツ

一簾簾 簾子ニツ

一鋪蓋 鋪蓋ニツ

一張桌子 テーブルニツ、一ツノテーブル

一張椅子 椅子ニツ、一ツノ椅子

一盞燈 燈明ト云、一ツノ燈明

一燧燈 蠟燭ノ燈、一ツノ燧燈

一廚房 料理部屋、一ツノ廚房

一把勺子 匙ニツ、一ツノ匙

一口飯 飯ニツ、一ツノ飯

一鍋 飯鍋ニツ、一ツノ飯鍋

一茶盅 茶盞ニツ、一ツノ茶盞

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

他認得字不

臺ハ誰ガ持
●是我給厨子拏過去了
左儀松料理番持テ往テ選マシタ、燗臺ヲ賈テ往ツカ

廚房裏沒有火
●飯鍋是煮飯用的鍋蓋是飯
ハ燒ク火、コソリ

鍋的蓋兒
●茶碗茶盅都可以有蓋兒
食鍋ハ飯ヲ炊ニ用ユルノ
テス、鍋蓋ハ飯鍋ノ蓋デス

酒杯酒盅子這兩個東西不大很分
●我
ニハアマリ蓋ヲ用ヒス

那屋裏那些桌子椅子都壞了
●我
ハ能クハ差別
ガツキマセン

你買的那茶碗你買了沒買
●買過了
私ガ汝ニ買ト云ヒツケタ那
ノ茶碗ハ汝ハ買マシタカ

買了多少個
●買了二十個
●是在那兒買的
買ラト云フ
幾買ヒ
マシタカ

都是在城外頭舖子裏買的
●你們的屋裏有席
都テ弊ノ見世
テ買タノデス

沒有
●我們的屋裏炕上都有席
汝ノ柳家ニ
ハ有リマシク

散語第八章

傢火
●一條撈子一個撈子也說得
一擡子ハ長ト木ヲ拵ヘニ入テ五人ヲ擡ラ
掛ケラレル臺ナリ故ニ一條トヒ云ナリ

酒壺
●茶壺
●盤子
●碟子
●點燈
●花瓶
●酒瓶
●酒

吹燈
●燒火
●滅火
●倒水
●空
●壺
●滿壺
●壺空了
●壺滿了
●使得
●破

收拾
●家裏用的東西都是傢伙
●吃飯的傢
●壞

床桌椅
●都是屋裏用的傢伙
●傢

伙有刀子
●鏢子
●勺子
●盤子
●飯碗
●酒杯
●飯
●針
●皿
●飯碗
●盃
●盃

爐子
●有大小不同
●廚房做飯是爐子
●炕頭裏也是爐子
●屋裏燒

火還是爐子
●炕
●大
●小
●種
●有
●リ
●マ
●ス
●賄
●所
●テ
●飯
●ヲ
●拵
●ヘル
●ハ
●炊
●テ
●ス
●窟
●ハ
●ヘ
●ツ
●、
●一
●ト
●五
●燒
●ノ
●ロ

花瓶也算是傢伙麼 花瓶モマタ家財ア有リマシヤウカ、華ハ寧ヘハ難 ● 花瓶還可 花瓶ハイヘイ

以算是傢伙那酒瓶酒壺茶壺茶碗也都是零用的傢伙 花瓶ハマタ家財デ

有リマシヤウカ、那ノ德利ヤ燗鍋ヤ魚鍋茶碗モマタ皆ナ小間々々ノ家財 ● 那碗裏的水倒在鍋 夕家財デ

裏 裏シテ碗ナドヲサカサニシテ水ヤ茶ヲ外ノ器ヘツギコム一ヲ云フ ● 倒茶是叫人把茶

倒在碗裏頭 茶ヲ酌一云一ハニ云ヒツケ ● 你點了燈沒有 汝ハ燈明ラ付 ● 我

點上燈了是他吹滅了 私ハ燈明ラ付ケマシタ ● 吹燈是滅燈火滅火是

滅了爐子的火 燈明ラ吹消ストハ燈火ヲ消ス一デス火 ● 那個壺裏頭有水沒

有水 那ノニツノ壺ノ内 ● 一個是空的一個是滿的 一ツハ空デス ● 你把

那空的倒滿了水 汝ハ那ノ空ノニ水ヲ ● 那花瓶是甚麼人破壞的 那ノ

八何人が ● 我不知道是誰快去叫人收拾使得使不得 誰カ私ハ知リマ

修理セテモ宜シウズリマスカ ● 叫人收拾很使得 人ニ云ヒ付ケテ修理サ

散語第九章

前年 一昨年 ● 去年 昨年 ● 今年 今年 ● 明年 明年 ● 後年 明後年

上月 上月 ● 本月 本月 ● 下月 下月 ● 前兒 前日 ● 昨天 昨日 ● 前兒昨天 前日

天今兒今天明兒明天後兒後天都是那麼着 前日ハ天今兒ハ今日

昨兒後兒後天 昨日ハ昨日 ● 時令就是一年 時令ハ一年 ● 四時 四時 ● 天氣可以分

天冷天熱天暖 天冷天熱天暖 和颯風晴天 和颯風晴天 下雪 下雪 ● 天氣寒 天氣寒 ● 天暖 天暖 ● 風 風 ● 時候

兒 兒 ● 時 時 ● 分 分 ● 年輕的時候兒 年輕的時候兒 ● 天熱的時候兒 天熱的時候兒 ● 天 天 ● 亮 亮 ● 白晝 白晝 ● 黑下 黑下

一會兒 一會兒 ● 一點鐘 一點鐘 ● 兩刻 兩刻 ● 一 一 ● 半點鐘 半點鐘 ● 半時間 半時間 ● 一點半鐘 一點半鐘 ● 就是 就是 ● 一點鐘 一點鐘 ● 兩刻 兩刻 ● 一 一 ● 半點鐘 半點鐘 ● 半時間 半時間 ● 三十 三十

一點半鐘就是一片鐘兩刻 一片半鐘一時間一小時 ● 一下兒鐘就 一下兒鐘一時間一小時

是一點鐘 一下兒鐘 那人他看過二十多年的書做過五六

個月的先生 那ノ人ハ二十年余ヲ書物ヲ見テ五六月先生ニ成テ居ル、彼ハ本 我今兒

走下月可以回來 私ハ今日往テ來月 你今兒八下兒鐘還沒起來

前年後年可以說前月後月不大很說 昨午再來年ト云レ

這兒天熱的時候兒下雨天冷的時候兒

昨兒黑下颳風天亮的時候兒很冷

他愛白晝出去騎馬黑下回家看書 彼ハ晝間、馬

昨兒黑下雨今兒晴了天 昨日、晚方ハ雨カ降タカ 今兒

是個晴天 今年天氣暖 今年天氣暖和得很沒有去年那麼冷

我們倆到這兒好些年了 私共二人ハ此處へ來テカ 他

是去年來的我是上月的他們倆是去年來過了 彼ハ去年來タノ

散語第十章

每年 毎 每月 毎 每天 毎 各樣 各 早起 早 晌午 晌

晚上 晚 上半天 上 下半天 下 夜裏 夜 前半夜 前

後半夜 後 定更 定 打更 打 更夫 更 天

長天短 長 夜長 夜 夜短 夜 多咭 多 工夫 工

得 得 有 有 罷了 罷 陰天 陰 雲彩 雲 下霧 下 每

年不是年年麼 毎 每月就是月月 毎 每天每日還是那

麼樣毎月ハ其ハ解ケノ一デス毎天毎日モ又 ●他是早起起來晌午街上走晚

上回家看書到夜裏三更天就躺在炕上罷了大天都是這麼

樣彼ハ朝ハ起テ晝ハ市中ヲアルキ晚ハ家ヘ歸テ書物ヲ覽夜ノ三更ニ三更 ●各自各兒就是

自己一個人各自各兒ハ就ハ自分一人ノ一デス ●這個事情得你各自各兒

去此ノ事權ハ汝ハ汝デ汝ハ汝 ●那房子就是他各自各兒住着那ノ家ハ彼カ彼

●上半天下了雨下半天晴了午前ハ雨ケ降テ ●前半夜還暖ハイツキ和後

半夜冷夜半前ハ暖カデ ●三更天就是半夜三更ノトキハ就 ●夜裏那更

夫打更夜ハ那ノ夜番ガ時ヲ打ツ ●一更就是定更一夜ガ五更ニ分ツ有リマス初 ●天長

做事的工夫多天短没有空兒事情得攔着罷日ガ長シレバ仕事ノスル時

●他多啗回來彼ハ何時デ ●明兒可以回來明日ハ歸リ

那茶壺攔在那兒了那ノ壺ハ何處 ●攔在屋裏桌子上部屋ノ内ノ高

●天上的雲彩滿了就是陰天空ニ雲ガ充満シ ●今兒早起下得

霧很大大山都看不見了今日ノ朝ハ霧ガトク降テ山々カ皆ノ見ヘ

散語第十一章

刷洗靴ヲ洗フ ●腌臢汚穢 ●乾淨清潔 ●衣裳衣服

靴子靴 ●鞋靴 ●襪子足袋 ●穿上着ル ●兩隻鞋靴 ●十雙

來物 ●換上換 ●縫補縫 ●一雙靴子靴 ●兩隻鞋靴 ●十雙

襪子襪 ●一條手巾手巾 ●八件衣裳衣服 ●一個臉盆盆 ●兩隻鞋靴 ●十雙

●這盆水腌臢了換乾淨的掙來我洗臉此水腌臢ノ水ハ換テ掙テ來テ洗カ

● 那些衣裳腌臢穿刷子刷一刷
● 那些衣裳腌臢穿刷子刷一刷
● 那些衣裳腌臢穿刷子刷一刷

● 你快起来穿上衣裳
● 你快起来穿上衣裳
● 你快起来穿上衣裳

● 那件衣裳他穿了好些
● 那件衣裳他穿了好些
● 那件衣裳他穿了好些

● 日子没换呢
● 日子没换呢
● 日子没换呢

● 他是穿靴子是穿鞋
● 他是穿靴子是穿鞋
● 他是穿靴子是穿鞋

● 这一条手中腌臢搁在盆裏洗一洗
● 这一条手中腌臢搁在盆裏洗一洗
● 这一条手中腌臢搁在盆裏洗一洗

● 你爱穿的是靴子
● 你爱穿的是靴子
● 你爱穿的是靴子

● 我在家里坐着穿鞋上街門去穿靴子
● 我在家里坐着穿鞋上街門去穿靴子
● 我在家里坐着穿鞋上街門去穿靴子

● 你的那皮靴子搁得日子多得刷洗了
● 你的那皮靴子搁得日子多得刷洗了
● 你的那皮靴子搁得日子多得刷洗了

● 你洗手是爱使凉水是爱使开水
● 你洗手是爱使凉水是爱使开水
● 你洗手是爱使凉水是爱使开水

● 两样兒都不好凉水太凉开水太熱最好的是温和
● 两样兒都不好凉水太凉开水太熱最好的是温和
● 两样兒都不好凉水太凉开水太熱最好的是温和

● 你快把这个水倒在鍋裏温一
● 你快把这个水倒在鍋裏温一
● 你快把这个水倒在鍋裏温一

● 那火要滅了這水温了半天開不了
● 那火要滅了這水温了半天開不了
● 那火要滅了這水温了半天開不了

● 要
● 要
● 要

● 要
● 要
● 要

● 要
● 要
● 要

● 要
● 要
● 要

● 要
● 要
● 要

● 要
● 要
● 要

● 要
● 要
● 要

● 要
● 要
● 要

● 要
● 要
● 要

散語第十二章

● 夾衣裳
● 夾衣裳
● 夾衣裳

● 單衣裳
● 單衣裳
● 單衣裳

● 汗襖兒
● 汗襖兒
● 汗襖兒

錢傳欠廉ト ● 賬目帳面ノ店 ● 花賞小遣花賞ノ花ハ左ノ三實ノクシテ花ノ如ク漫ニ金

價值價値 ● 價錢代價 ● 很賤賤ク無イ ● 不貴賤ク無イ ● 便宜都合ノ便ナリ

銀子銀子 ● 銀子銀子 ● 銅錢銅錢 ● 鐵錢鐵錢 ● 票子票子

兩銀子銀子 ● 一吊錢一錢ノ一吊ハ月ノ我ガ ● 四吊錢四吊錢的票子四十錢 ● 這

個輕軽那個重重不知道他的輕重輕重秤稱秤稱一稱一稱

● 他欠人的賬目不少彼ハ人ノ帳面又債ヲオクノカ少クナイニ彼ハ ● 我借錢是

我把人家的錢拏來我使私ガ錢ヲ借テ私ガ使ヘル ● 我借給人錢是

把我的錢拏給人使私ガ人ニ錢ヲ貸テ使ヘル ● 他該的賬

目不下一千兩銀子被ハ債面ノ借テ居ル銀子ガ千兩ニ下ルニ意 ● 花費是把錢

使去了我們家裏天天兒的花費不很多小遣ハ錢ヲ使ヒ私共ノ家

● 他愛花錢好花錢都說得是他過於費錢彼ハ花錢ヲ愛シ七彼ハ花錢

不貴那ノ家ノ價錢 ● 這一件皮褂子價值很便宜那個花瓶不值錢

此一枚皮羽織此一枚ノ皮羽織ノ直價ハ余程都合ハ甚ク安キ一值錢ガ無イハ品ガ悪ク價ニトラメ ● 今年的綿花很賤

他家裏一個大錢都沒有彼ノ家裏ニハ一ツノ大錢モ一切有リマセ ● 那

當十的大錢裏頭有七分是銅的有三分是鐵的那當十ノ大錢ノ内ニ七

東西和銀子錢一個樣兒銀幣ハ一枚ノ紙ノ上ニ錢ノ數ヲ書ツケケ ● 金子比銀

子重鐵比銀子輕鐵ハ銀ヨリ重ク銀ハ鐵ヨリ輕イ ● 買東西要稱分兩的都得使秤

那些桿秤可以稱多少斤兩秤ハ斤兩ヲ稱ス

● 那些桿秤可以稱多少斤兩秤ハ斤兩ヲ稱ス

● 那些桿秤可以稱多少斤兩秤ハ斤兩ヲ稱ス

● 最大的可以稱三百斤 一番大キイノガ三
白斤稱アレマス

散語第十四章

柴火 薪 ● 煤炭 木炭 ● 米 麩粉 ● 饅頭 饅頭 ● 白糖 白糖 ● 雞子 雞子

兒 雞卵 ● 牛奶 牛奶 ● 果子 果子 ● 燈油 燈油 ● 香油 香油 ● 粗鹽 粗鹽 ●

細鹽 細鹽 ● 弄菜 弄菜 ● 端菜 端菜 ● 撒了 撒了 ● 吃飯 吃飯 ● 喝湯 喝湯

● 我昨兒買了三百斤煤五十斤炭八十斤柴火四石米

二百斤麩粉八十斤粉石粉一百斤雞子 ● 燈油是豆子做的香油是

芝麻做的燈油比香油賤 ● 弄火就

是燒火 火ヲ扱フトハ斯ハ火ヲ燒 ● 天氣冷的時候兒煤炭用得多

● 炕爐子是用煤火盆是用炭火盆是屋裏用的不

能做飯做水 炕爐子ハ石炭ヲ用ヒ火鉢ハ木炭ヲ用ヒマス火鉢 ● 菜有生的有熟

的在火上做的是熟菜生菜是地下長出來就可以吃得

● 你去給我買一隻小雞子三四

個雞子兒 ● 還要牛奶不要 ● 牛奶便

宜我可以要幾斤 ● 我們這兒買牛奶不論斤數

兒都是論碗論瓶買果子也不論斤都是論個兒

● 你愛吃饅頭愛吃飯 ● 兩

樣兒都不愛我愛喝湯 ● 愛喝甚麼湯呢

● 肉湯雞湯都好 ● 你快弄飯去飯得了就

端了來 ● 甚麼是撒了呢 ● 你吃完了

● 你吃完了

● 你吃完了

飯都拏下去那就是撒了
汝が飯ヲ食ヒ終レバ皆ナ持テ往マス那カ就テ下ルト云
フーデス。皆ナ持テ往クハ勝殘ナドヲ持テ往クナリ

散語第十五章

進京上野 ● 直走真直ニ ● 繞着走カクツテ ● 都可以都テモ ● 算

計道路的遠近直走近繞着走遠道ノ遠イ近イノ筆計ハ真直ニ ● 南邊南 ●

北邊北 ● 一隻船一隻ノ船 ● 坐船坐ル ● 過河河ヲ過ル ● 走海海ニ走ル ● 水深

水淺水ガ浅イ ● 客店 ● 掌櫃的旅人宿ノ支配人ノ掌櫃的ハ見世ノ諸君ヲ管理スル ● 辛苦 ● 受累 ● 乏了 ● 歇着辛苦難儀 ● 你去年進京在那

兒住着汝ハ去年上京シタト ● 在客店裏客店ニ在リ ● 我聽見說城

外頭客店有不很好住的那都看掌櫃的好不好外頭ノ客店ハ皆ナ支配人ノ

在我說人乏了那兒都好到店裏不過

ガ有レリウダガ其ハ皆ナ支配人ノ善ク惡トニ依リテ有リマシロウ

歇着罷了私ニ云スレバ私ノ見込メ人々皆ノ何處テモ皆 ● 你走路愛坐車愛

坐船汝ハ船ヲ好ムルニ車ニ乘ル ● 那都是看地方兒南邊沒有車走道兒

的客人都坐船走河路都是小船兒走海的船大那ハ皆ナ上地ニ依

河裏的水淺沒有海水

你前年坐海船不是受了累了麼汝ハ一昨午海

不錯是颶大風船在山東海邊兒上擱了淺我們那

些人辛苦得不得左様デス大風カ吹テ船ガ山東邊ノ海上テ淺處 ● 船上吃飯是

甚麼人管誰ガ支配イタシマスカ ● 也是船家管船ノ上テ飯ヲ食フハ ● 算計盤費

是坐船費是坐車費路用ヲ勘定スレバ船ニ乘ルカ高イカ ● 坐車比坐船花的

錢多車ニ乘ルハ船ニ乘ルヨリ ● 那兒車價比船價貴呢何故車ノ直段ハ船ノ直

趕不上罷

彼ハ早ク疾行マスカス
唯モ追付レマスマイ

●無

論趕得上趕不上你快跑着追他

就是了

追付ト遊郎ノトニ體ハ汝ハ早ク
ク跑テ彼ヲ追バ夫ハ宜シイ

●冬

天太冷夏天太熱春没有冬冷

秋没有夏熱

冬ハ餘リ寒ク夏ハ餘リ熱ク春ハ冬ノ
様ニ寒クナク秋ハ夏ノ様ニ熱クナイ

散語第十七章

腦袋

●那人的頭髮

●耳朶

●眼睛

●鼻子

●嘴

●嘴裏

●嘴脣子

●那人的頭髮

●鬍子

●胳膊

●指頭

●指甲

●腰腿

●腰

●壯健

●軟弱

●腰

●連

●拉着

●拽着

●抓着

●抓破

●有病

●很疼

●奇

怪

●人的頭裏頭有

●拉

●有病

●很疼

●奇

你這個

●那人的頭髮

●人老了

●耳朶

●聽不真

●眼睛

也看不真

●那人的頭髮

●那個人

●鼻子

●眼睛

●長得奇怪

的

●這個人

●很健壯

●那個人

●軟弱

●得很

●那個人

●軟弱

●病氣

●你

的

●那個人

●兩腿

●都破了

●沒有

●病

●我是

●身子

●軟弱

●你

的

●那個人

●兩腿

●都破了

●是

●身子

●這幾年

●病得利害

●街

●上那兒

起來

●那個人

●兩腿

●都破了

●你

●這

●麼慢

●走是

●身子

●有病

不是

●人

●老了

●腰腿

●都不好

●嘴

●裏吃

●東西

●嘴裏

●說話

有病

●連

●嘴脣子

●都破了

●那

●女人

●的

●指甲

●長把

●他的

說得

●那

●女人

●的

●指甲

●長把

●他的

●胳膊

●抓破了

說得

●那

●女人

●的

●指甲

●長把

●他的

●胳膊

●抓破了

說得

●那

●女人

●的

●指甲

●長把

●他的

●胳膊

●抓破了

說得

●那

●女人

●的

●指甲

●長把

●他的

●胳膊

●抓破了

說得

●那

●女人

●的

●指甲

●長把

●他的

●胳膊

●抓破了

說得

●那

●女人

●的

●指甲

●長把

●他的

●胳膊

●抓破了

那ノ女ノ指甲ガ長カ
 ● 我的指頭疼私ノ指
 ● 拉車用甚麼牲口呢車ヲ引クニハ何ノ
 畜物ヲ使
 ● 用騾子驢馬都可以拉得騾馬ノ驢馬ヲトテ
 ● 把那門拽住了他拉拽着我他ヲ牽ナリシマス
 ● 拽是說人拏引キテ
 手用力的拉引張リテ
 ● 把那門拽住了他拉拽着我ヘテ引クニテ申シマス
 ● 拽是說人拏引キテ
 ○彼カ私ヲ
 拉拽着

散語第十八章

眉毛 ● 鬚角兒 ● 顯頰 ● 下巴頰兒 ● 鼻子眼兒 ● 脖子
 ● 嗓子 ● 嗓子眼兒 ● 頰兒 ● 肩膀兒 ● 脊梁 ● 脊梁背兒
 ● 胸前 ● 肘子 ● 波棱蓋兒 ● 蹠子骨 ● 骨節兒 ● 骨節兒
 ● 刮臉 ● 剃頭 ● 斬賊 ● 首級 ● 體面 ● 體面 ● 體面 ● 眉
 毛是眉棱骨上的毛 ● 鬚角兒是腦門子兩邊兒的頭髮
 毛是眉棱骨上的毛 ● 鬚角兒是腦門子兩邊兒的頭髮

是下巴頰兒 ● 肩膀兒是胳膊的上頭 ● 兩個
 肩膀兒後頭的地方兒叫脊梁脊梁背兒 ● 腦袋
 下頭叫脖子前頭叫嗓子 ● 胸前是脖子以下肚子
 以上 ● 波棱蓋兒是腿中間兒的骨頭節兒 ● 脚上頭
 的骨頭節兒就叫蹠子骨 ● 年輕的人沒
 鬚子的时候兒得拏刀子刮臉 ● 剃頭剃的是
 那辮子以外的短頭髮不剃頭的那個賊就叫長髮賊 ● 剃頭剃的是
 短頭髮 ● 拏住賊就斬斬下來的腦袋就叫首級 ● 首級
 一那ノ賊ハ夫ハ長髮賊ト云マス ● 說體面人是說那個人的行止沒有甚麼不好
 短キ頭ノ髮ヲ剃ノデス頭ヲ剃ナ
 一那ノ賊ハ夫ハ長髮賊ト云マス ● 說體面人是說那個人的行止沒有甚麼不好
 頭ヲ首級ト云マス

的說那個人長得體面是說他長得好

那個人長得體面是說他長得好

他那個房子蓋得體面也說得

散語第十九章

君上 下民 主子 家主兒 底下人

武官 官兵 爵位 參贊 尊貴 開缺 補缺 額數 官民 文官

捐官 充當 官人 全 民人 姓名 百姓 謀算 計

殺退 全是 官人 全 民人 姓名 百姓 謀算 計

君上是百官萬民的主子 家主兒是底下人的主人

官民就是官長下民小民也叫百姓

爵位尊是說人做的官大說小官不算爵位

官爵位也尊貴 官民的額數有一定的

文官帶兵的是武官 官兵的額數有一定的

有開了缺的得補沒補的缺得找人充補

充數兒是假的沒有甚麼本事的人是東西都說

得教二起トハ假間ニ合セテス何ニモ實ニ仕事何ニモ能ハ有リマセシ人ニモ物ニモ皆ナクマス

ルガ如シ其買ヒアゲタル人足ト鎗ヲ駕籠ハ皆

十充數思ナリ故ニ人ニモ物ニモ皆ナクマス

兵人民カ兵後ニ當タト云フハ那ハ皆

用銀子錢買官那叫捐官

兵人民カ兵後ニ當タト云フハ那ハ皆

用銀子錢買官那叫捐官

● 去年賊很多帶兵的大官全是謀算不好不會定計策叫賊全跑了那賊退到河北裏見人就殺河北的官民會齊了追趕把賊全殺退了

● 那賊頭兒的姓名知道不知道

● 有一個姓黃名龍的是賊中的頭兒

散語第二十章

章程 ● 定章 ● 卡倫 ● 巡察 ● 搜拏 ● 搜察 ● 刻搜

● 律例 ● 治亂 ● 治理 ● 道理 ● 理會

● 暴虐 ● 大亂 ● 太謬 ● 普天下 ● 群

● 耕耨 ● 耕田 ● 囊中 ● 名目 ● 而路那邊

兒道兒上有卡倫是盤察出入人的那卡倫都有一定的章程

過客的行季總得搜察

● 城門的官兵巡察是有定章也不可太刻搜

● 國家定的律例是治理百姓的不是出於暴虐中

● 耕耨是小民的本分夏天人人兒都耕田

近年天下大亂是官長治理得不好是普天下百姓知道的

● 那塊兒的官太謬不肯聽許百姓告

訴他說賊快來了他總不理會全不治理地方也不搜拏賊過

了一會兒賊就來了殺燒得利害得很那跑了的一群百姓囊

中都ナカノ沒有錢苦得了不得カネナシクシタマヘズ那ナノ神間カミノ役人サマ八大失錯ハチノオチガヒテス人ノ説トイハルヲ聞キ入ルマセシ百姓ヒヤクシヤ方被カ三賊ミツノクサシ

方カタヲ治シ理リスルマタ賊クサシヲ搜ソ撃ツモ致シマセシト時トキ過スルト賊クサシガ直ナク米コメマシテ殺コロシタリト火ヒヲカケシリ誠マコトニシテハシタリマシタラ那ナノ馳シ出デシタラ群ムラノ百ヒヤク然シテ八ハチ財ヒ布フ三ミ向ムカ錢カネガ無ナシテ難ガタ儀イテ堪タリカネマシタクト群ムラノ難ガタ儀イテハ不得ズ

了マシ得ズト云フヨリシト百姓ヒヤクシヤ一ヒト齊イツ跑ハシ者ノ謂フ之ヲ一ヒト群ムラ騾ロ馬バ牛ウシ羊ヒツ好コト些コト個ヒト在ア

一塊兒イツク也有アル這個コノ一ヒト群ムラ的名ナ目メ百姓ヒヤクシヤカ一ヒト處トコロ馳ケ出デヌク群ムラト云フヒマス騾ロ馬バ牛ウシ羊ヒツノ下ノ餘ヒ餘ヒ多ク一ヒト塊クリニサツテ居ルルノモタ夕タ此コノ

一ヒト群ムラノ名ナ目メ天下テンカ治シ亂ラン總ソウ在ア於コト官カン世セノ中ノ治シト乱ラントハ結ツテ官カンニ依ヨマスノ官カンノ處トコロ置ケガ有アルリマスト天下テンカ治シ亂ラン總ソウ在ア於コト官カン世セノ中ノ治シト乱ラントハ結ツテ官カンニ依ヨマスノ官カンノ處トコロ置ケ

總譯亞細亞言語集卷一上終

總譯亞細亞言語集卷一下

大日本 廣部 精譯

散語第二十一章

搶奪セウソウ●偷東西トウドウ●一ヒト股ク賊ゾク●逃ニゲ竄ク●逃ニゲ散サン●混マシ

跑ハシ●混マシ說セツ●懶惰ランダ●一ヒト根ネ小コ棍クワン子シ●一ヒト條ジョウ槍セウ

●一ヒト桿カン槍セウ●裝ソウ槍セウ●放フウ槍セウ●懶惰ランダ●一ヒト根ネ小コ棍クワン子シ●一ヒト條ジョウ槍セウ

巧テウ●特トク意イ●偶オウ然ゼン●自ジ然ゼン●按ア著シヤク●擲チキ東トウ西シ●恰チヤク

●成セイ事ジ●背ハイ著シヤク人ジン拏ニ東トウ西シ不ズ教カウ人ジン知チ道ダウ是シ偷トウ●把バ人ジン家カ

的テ東トウ而ニ硬コウ拏ニ了リヤウ去キョ就ク是シ搶セウ奪ダク不ズ分フン夜ヤ裏リ白ハク日ジツ都ト說セツ得トク●那ナノ一ヒト股ク賊ゾク都ト逃ニゲ

八ハチ偷トウノテスノ人家ニヤウカノ物モノヲ硬コウニ取テ社シャクハ夫ハ推オシ取ツテス夜ヤト畫エトニ拘コウラズ皆ハナ云フヒマスノ畫エテモ夜ヤテモ人ジンノ物モノヲ硬コウニ取テ往イキクモハ皆ハ推オシ取ツト云フノ意イ●那ナノ一ヒト股ク賊ゾク都ト逃ニゲ

散了那一股賊ハ ● 山東那一股賊竄到河南去了百姓見了賊

來都四下裏混跑賊 ● 那一天有倆賊一個拏著一條長槍一個拏著

理那算是混說話 ● 人不愛用工夫謂之懶惰人工風

一條大棍子混打恰巧有人拏著一桿槍來了看見了那個賊

混打趕著裝上槍就打那天兩人賊有一個筋力長槍持一個本大棒

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

就跑了那賊林投槍 ● 那個賊呢賊不一其賊 ● 那賊扔下棍子

散語第二十二章

是成人的那人甚多懶惰力 ● 人不愛念書那兒可以成呢人書物讀

何シ成レマシウカ成レマシ ● 人的心裏有力自然可以成事心中力

然事成カ ● 人不按著道兒走就是混走人道路投著二往ク

凡事大約事 ● 凡論專說專說專說 ● 揣摩推察 ● 准否

准了 ● 更改 ● 妥當 ● 專心 ● 失神 ● 太忙 ●

參差 ● 定向 ● 定規 ● 專心 ● 氣概 ● 間道 ● 幹事 ● 辨事

辨理 ● 決子 ● 胡鬧 ● 混掄 ● 催人 ● 催人 ●

凡做事總得有定向 ● 來的人是誰誰 ● 我揣

摩著是姓張的大約是他 ● 那一件事還沒

摩著是姓張的大約是他 ● 那一件事還沒

有辨安當辨カ境が明マリン 章程得改也不知道李大人准否准ハ許カシマセ

大鈔ナラメガマタ李大人カ 沒有甚麼更改改メシム 念書寫字念書ハ書カシム

都得專心也不可太忙忙シクハナラズ 辦事太忙就有參差参差ハズラズ

意就謂之定向意ハ意トシテ定向トス 幹事幹事ハ事務トシテ 幹事的時候兒心裏心裏ハ心トシテ

不在那就叫失神失神ハ心神ヲ失フ事トシテ 那個人有一件事得趕辦他一點兒不忙忙シクハナラズ

同人催他快着些兒催ハ急メシム 他不肯聽肯ハ可ク 拏着棍子混掄混掄ハ混カシム 真是胡鬧胡鬧ハ無意味トシテ

能指定那就謂之凡論凡論ハ普通ノ論トシテ 說那一股賊有幾萬幾萬ハ幾千トシテ 那就是賊數兒的賊數ハ賊ノ數トシテ

大凡大凡ハ大體トシテ 事ヲ論シテ指シ定メノ出来又ハ那凡ソノ論ト云マス凡ソノ論ト云マス 往ッダロ往ッダロハ往ルトシテ

八那八那ハ八ノ數トシテ 賊ノ數賊ノ數ハ賊ノ數トシテ 以上這幾章是專說大股賊的多多ハ多ク

數ノ多ヲ云テ有ル章數ノ多ヲ云テ有ル章 他那個人他那個人ハ 辨理甚麼事都辨得不妥辨得不妥ハ 當多有參

差不齊差不齊ハ 得得ハ 間間ハ 違違ハ 不齊不齊ハ

散語第二十三章

言語 一句話 吵鬧 喧嚷 哼阿哼的 哈哈的笑

嘎嘎的笑 冷笑 氣血衰 困極了 做夢 貌美 貌陋

掉了 掉下來 掉下去 搨了 搨住 地方兒窄

腰ヲ杖ニ高ヒテ倚テ居ルトキニ二階カラ落テ米ヲ掉下ルニ云ヒ高机ノ上カラ地ニ

落テ往タ物ヲ掉下ト云フノ搨手ニテ物ヲ搨トムル

●一則●二則●况且場方兒、場方處、●他的言語你懂得

不懂●他這麼哼阿哼的我一句話都聽不出來●他那个人

我也不愛同他說話一則我一開口兒他就是哈哈的笑二則

他說的話也訛錯的多呢且他那個土音我聽著很費事彼、高語、

マスカ○彼ハ此様ニホンガホンガシテ私ニハ一句ノ話モ一切聞取マセン○那ノ人ハ私モマタ同他ニ語スルヲ

解マセン一ツニハ私ガ一寸口ヲ開ト彼ハ哈ケト笑ヒマスニツニハ彼ノ語ハワク訛錯ケタガザリマス其

ニ又夕彼ノ那ノ土音ハ私

●城門口兒的地方兒窄來往的車馬多城門口、

クテ街中ノ車

●外頭是甚麼人喧嚷跟班兒的趕車的他們吵鬧呢

ヤ馬ハ多イ

●那老頭子氣血衰了身子困

外テハ何レカ喧マ噪ノカ供人ト趕車ト彼共カ鬧々々

●極了躺在道兒上做著夢說話那些人都噁噁的笑他那、老頭子、

極了躺在道兒上做著夢說話那些人都噁噁的笑他氣血ガ衰ヘ身

子ガ困極了

●你看那兩個小人兒一個

●散語第二十四章

●先兆●吉兆●凶兆●祥瑞●安寧●順當●寬

●綽●貧窮●很窘●恒產●好一好境●賞東西●賞錢●幫人●銀錢●贈ル●二用●賞給我下●八下ノモノガトヘ向ッテ私

●賞東西●賞錢●幫人●銀錢●贈ル●二用●賞給我下●八下ノモノガトヘ向ッテ私

●留●不能●丟了●底根兒●現

●錢ヲ賞○人ヲ助ル○銀錢カネトモニテ

很貌美一個很貌陋那貌美的笑話那貌陋的那貌陋的生了
氣把茶碗摔碎了有人說了他兩句他害怕就說茶碗是掉下
去的拏住他的辮子要拉了他去他倒在地上把胳膊擱了
個小兒ヲ擱驚ササレ一箇ハ甚ダ貌ガ美シク一箇ハ甚ダ貌ガ陋シク那ノ貌ノ差ノ大ナク
タラバ那ノ貌ノ陋ノ方腹ヲ立テ生ノ氣ハ腹ヲツツテ茶碗ヲ破ケ碎キマシク或人ガ彼ニ兩句ハカリ言カラバ兩
句ハニク可ハカリ彼ヲ破ケ砕キタルナリ彼ハ害怕テ胸ヲ中ニマシテ茶碗ハ落チタノデ
ス彼ノ解髮ヲ拏往テ彼ヲ引テ往テト思フカラバ彼ハ地下ヘ倒レテ腕ヲ擱クノデス

子ガ困極了
●你看那兩個小人兒一個
●散語第二十四章
●先兆●吉兆●凶兆●祥瑞●安寧●順當●寬
●綽●貧窮●很窘●恒產●好一好境●賞東西●賞錢●幫人●銀錢●贈ル●二用●賞給我下●八下ノモノガトヘ向ッテ私
●賞東西●賞錢●幫人●銀錢●贈ル●二用●賞給我下●八下ノモノガトヘ向ッテ私
●留●不能●丟了●底根兒●現
●錢ヲ賞○人ヲ助ル○銀錢カネトモニテ

在●現今●目下遺失の出来又の捨久表の以前トハ○●事情不論吉凶都

有個先兆兒事無言論●事情沒來之先看見天上有甚麼可

以知道日後有祥瑞那就謂之吉兆事柄ノマダ來又先天上ニ輝カ有ルヲ見テ

●家裏的錢足用的是寬綽錢太少過日子不足那謂之貧窮後日ニ祥瑞ノ有ルガ知ルハ○

過日子有准進的錢那就叫做恒產家裏錢ヲ用テ充テナルハ寬綽ト云フ其

日子有進進的錢有ハハ那ハ株ト申シマス●百姓沒有恒產家事就不順當日後怕不能安

寧了百姓ク株カ無ケレバ家事ノ就モ都合ガ當アリ●甚麼是安寧呢能ク安寧トナリ

●比方去年河南那一塊兒下連陰雨秋天沒有收成民人

甚麼都丟了人人兒窘得很地方兒鬧得大亂那就是不安寧

地方官趕著賞了些米把要逃的百姓都留住了那時候兒我

甚麼都丟了找一個朋友說俗們這些年的相好你幫我幾個

錢肯不肯比方去年河南那一塊兒下連陰雨秋天收成が有りマシカ人ハ何モカキ

他說沒有甚麼不肯的真是不能我們底根兒

有那些錢現在恒產沒了一個大錢都沒有連我自己也沒喫

的彼ノ云フニハ何モ不肯ハ有リマセンガ真ニ出来メノデス私共モ以前ハ那些ハ錢ガ有リマシタガ只

窮今ハ株ガ無ナツテ一ツノ大錢モ一切有リマセン私自身マテモ夕食カネルノデス○連ハマテモ没喫ハ困

窮窮ニテ食フ一ガ

散語第二十五章

您●尊重●旁人●祖上●老翁●家兒●舍弟●子

孫●兒子●孫子●奴才孫ノ子ト孫ノ兒トマス○孫ト孫ト●嗑得一聲

嚙ト一ト起(置)ハ日本人カ人ノ呼トキ
ニハハハノ返詞ノ声ノ同シ ● 迎接 出迎ノ外ヨリ歸リタ
● 下葬 下葬ノモライ ● 一團

● 幾尺絨 ● 土貨 一ト怒ノ絲ノ幾尺ノ絨 ● 替我 私ニ私 ● 挑好的 婿ハ
エラフ ● 昂貴 高イノネダシ ● 粗細 粗ト細トイフ ● 稱人 恁是有點兒尊重
ノ意

人的意思您好您多略來的就使得御機嫌ヨロシウ您何時來マテスカ
トモ矢張使ハマス○您何時來タカ
トトノ話ヲ使テモ好シイノ意ナリ ● 我的家祖就是我父親的老子私家祖ハ就

老翁 ● 旁人的父親可以稱老翁稱スガ前ウゴリル ● 令祖好阿令尊
好阿是問您祖您父親的安 ● 向人稱自己的弟兄說的是家
兄舍弟稱人家的弟兄是說令兄令弟 ● 我兒子的兒女是我

的孫子孫女兒御機嫌ヨリリマスカ御親父ハ御機嫌宜ゴカリマスカトハ問ヒノ詞
自分ノ兄弟ノ一ヲ稱スニハ家兄舍弟ト云マス管部ニテハ弟兄ノ一即チリ本ノ兄弟ノ一ナリ兄弟
ト云ハバ只ダ弟ノ一ニナルフリ兄ト弟ノ一ニハナラサルナリ私ノ兄弟ノ一即チリ本ノ兄弟ノ一ナリ兄弟

奴才就是使喚的人有是買的有不是買的還是說底下人的
多ト奴才ハ口シ使ハルノ人ノ一トダス買フクノモ有リ買ハヌノモ有リマスカ奴才ノ買フクノモ有リ買ハヌノモ有リマスカ
ノモ有リ買切ラヌモ有ルノ意ナリマタ底下人ト云フノガ多クサルノ多クハ底下人ト云フノ意ナリ

家上兒叫底下人喳得一聲是順著聽話的意思御機嫌ヨリ
ノハ順著ノ語ノ間ク意デマ○ ● 今兒家祖回來我去迎接後兒他們老翁
主人ノ話ヲ順著ニ聞ク意ナリ ● 今日ハ家祖方歸テ來ルカラ私ハ出迎ニ往キマス明後日
下葬我得幫幫兒他們去 彼共ノ御親父ノ下納タカラ私ハ彼共ヲ助ケニ往キマス

那倆團絲一團是粗的一團是細的那ノニタ丸ノ絲ハ二ト丸ハ ● 那絲不
是你們這鬼的土貨麼那ノ絲ハ汝共ノ處ノ物 ● 可不是麼那絨還不是
土貨請您替我挑一點兒好的近來價錢昂貴一尺不下二錢

多銀子ト左稱テス可不是麼ハ是ラフル同ニヤニ左稱テス然レ共不錯是のナドトハ少ク意ヲ異
ニス宜ク意會スヘシ那ノ絨ハ土貨デハ有リマセン請ヒ您私ニ些好ノヲ撰ンデクタサ不近來ニヤ
ンガ高クナツテ一尺ガハタニカ二錢餘ノ銀子ヨリモ下
リマセン○二錢多ノ銀ヨリモ安クハ賣フヌノ意ナリ

六

散語第二十六章

想著 ● 怎麼 ● 却是 ● 睡覺 ● 相對 ● 是ハ却テ是レノ意モ有レ且是ノ意ニ何タル

● 兩人賽 ● 對賽 ● 啻刻 ● 吞了 ● 兩人

● 向來 ● 增

● 多 ● 疊次 ● 一斤葱 ● 草木 ● 青草 ● 田兒 ● 老嫩

● 桑樹 ● 樹林子 ● 綠森森 ● 溼了 ● 曬乾 ● 草木

● 怎麼呢 ● 大家都喝酒你就睡了 ● 麼

● 你想這個錢不是他吞了 ● 却是誰

● 他們兩人對賽著寫字 ● 那個姓李的寫的字比你的好不

● 我們向來沒賽過 ● 怎麼知道他好不好 ● 彼兩人ハ對ヒ合ツテ字ノ寫ク

● 他那倆兄弟利害得 ● 都是過

於 ● 晷刻不肯花錢 ● 他們的銀錢一天比一天增多 ● 那個兄弟還

是 ● 疊次吞人家的錢 ● 彼ノ兩人ノ弟ハ極端ニツツテ是餘ノ多クテ倍錢ハ龍ノセニカ

● 那個葱這兩天貴 ● 不分老嫩 ● 都是二百錢一斤 ● 那ノ葱ハ此ノ二ニ

● 分牛羊肉的好歹 ● 也有老嫩之說 ● 牛羊肉ノ

● 草木是花草樹木的總名 ● 草木ノ

● 苗子是四川東

南的人分生的 ● 熟的 ● 分ツテ居マス熟苗子生苗子ヨリモ火シ開化テ居ル民ナリ ● 樹多

謂之 ● 樹林子 ● 那桑樹林子 ● 綠森森的 ● 樹林子 ● 底下的地溼得

● 要把溼衣裳弄乾了 ● 得鋪

在日頭地裏曬一曬曬乾了就疊起來罷
處へ鋪在晒サナバナラ又晒乾タラバ
仕舞ハ

散語第二十七章

某人 チウピン 起初 チウピン 原是 チウピン 原來 チウピン 平素 チウピン 親熱 チウピン 厚薄 チウピン 敦厚 チウピン 刻薄 チウピン 傲慢 チウピン 慢待 チウピン 慚愧 チウピン 嫉

相 チウピン 親熱 チウピン 厚薄 チウピン 敦厚 チウピン 刻薄 チウピン 傲慢 チウピン 慢待 チウピン 慚愧 チウピン 嫉

如 チウピン 實任 チウピン 憑他 チウピン 陪著 チウピン 正陪 チウピン

可憑 チウピン 賓客 チウピン 相拜 チウピン 陪著 チウピン 正陪 チウピン

某人是不說出姓名來的人 ● 有某人嫉妬我這個好

兒很刻薄我的了不得 ● 這刻薄原是嘴裏的刻薄話心裏的

刻薄却是敦厚的對面兒 ● 乍見某人是一見

人見了也可以說乍見 ● 他和我不和和別人也不對他不分厚薄

待人都是刻薄他這個人不同待人沒有不敦厚的實在沒可

慚愧 ● 他們倆起初相好近來絕了交了他

爵位原來大待人有點兒傲慢那一天有賓客來拜他却不見

八

他說的話也沒有一句可憑的 ● 我還要拜他去見不見憑他
 ● 那兒的話呢您去理應是見我陪著您去好不好憑他慢待
 我可以不論 破共兩人ハ最初ハ相好ッタガ近來ハ陰ヲ絶テ任舞マシタ○彼ノ陰ハ原来大イカラ人ヲ
 待フニ火シ機柄ナトコガアリマス那ハ天御目通ヲニ來タ御客有リマシタガ彼ハ却テ
見マセンデシタ彼ノ説ハ一語モ不慮ナルコトハ有リマセンノ私ハマタ彼ニ御目ニカ、リニ往ウト思フハ
 見トアハ又ハ彼ノ都合次第ニスルテス○何イタシマシテ那兒の高呼ハソレハ何ノ話デゴザルカノ意ニ入ル
 語ノ餘リ發達シスギルホナドニ答フル詞ナリ何イタシマシテト云入怨ガ御出ニナレバ義理ナシ
 テモ見答デス私ハ慥ニ謝着シテ往テモ宜ウザリマスカ彼ガ私ヲ慢ニ待フハ不慮ニセンデス ● 專主
 的是正幫同的是陪 專主トナルモノガ首
 デス幫同アモノガ徒デス

散語第二十八章

漆糊 漆糊ハ漆糊也 ● 匠人 匠人ハ職人 ● 一疋紗 ● 一疋布 ● 綵子 綵子ハ一疋ノ紗一疋ノ布
 藍的 ● 都行 都行ハ都行也 ● 新的 ● 光潤 ● 舊的 ● 顏色兒太淡 ● 漆紅的 ● 漆
リノ品ケツ
 トノルヤ
 藍的ハ藍也
 都行ハ都行也
 新的ハ新也
 光潤ハ光潤也
 舊的ハ舊也
 顏色兒太淡ハ顏色兒太淡也
 漆紅的ハ漆紅也
 漆ハ漆也

必須 必須ハ必須也 ● 是非共對 是非共對ハ是非共對也 ● 擦一擦 擦一擦ハ擦一擦也 ● 碰著 ● 碰壞了
 破了 ● 碰破了 ● 破裂 ● 裂了 ● 碎了 ● 破碎 ● 碰壞了
ヤブレタ○破レタ○突キ當テ破レタ壞モ皆ナクハレルノ意ナレバ壞ハゴクハニソリケルケルケク
 ロレタ○破ハ少シコロレタニ七用ニ○破裂シタワレタ○裂タ○碎ケタ○破レ破レケルケク
 窓戸紙裂了叫漆糊匠來糊上 ● 單張兒紙糊在那兒是糊
 雙張兒紙糊在一塊兒是裱 雙張兒紙糊ハ雙張兒紙糊也
 裱ハ紙ガ裂ケタカラ紙糊匠ヲ呼ビ糊上セヨ○單張
 紙ハ紙ガ裂ケタカラ紙糊匠ヲ呼ビ糊上セヨ
 各行的手工人叫匠人的多木匠瓦匠鐵匠都說得 各行的手工人ハ各行的手工人也
 匠人的多木匠瓦匠鐵匠都說得ハ匠人的多木匠瓦匠鐵匠都說得也

有一塊布有一塊紗 ● 顏色兒舊了必須漆別的顏色
 原舊的顏色兒是紅的還可以漆藍的要漆甚麼顏色兒
 都憑人家的主意 ● 您瞧那一疋紅紗顏色兒光潤不光潤
布云マラス天衣屋銀治屋トモ云フ
 布是綿花做的紗是絲做的
 布ハ綿花ハ綿花也
 紗ハ絲ハ絲也
 顏色兒舊了必須漆別的顏色
 原舊的顏色兒是紅的還可以漆藍的要漆甚麼顏色兒
 都憑人家的主意 ● 您瞧那一疋紅紗顏色兒光潤不光潤

怎麼是光潤呢 ● 那紗原來是好紗 又是新的漆得顏色兒又好看這光潤不止於說紗說別的也行

● 料貨是玻璃東西的總名 我

擊那個玻璃瓶來要擦一擦碰在桌子上破壞了

● 有兩隻船相碰這一隻壞了那一隻破碎了

茶碗掉在地下碎了

散語第二十九章

剛纔 ● 等著 ● 從來 ● 從前 ● 再來 ● 再三再四

永遠 ● 末末了兒 ● 取東西 ● 送東西

落下 ● 挪開 ● 湊到一塊兒

● 拴牲口 ● 套車 ● 量米 ● 不敬

● 一石 ● 斟酌 ● 商量 ● 疑惑 ● 喊叫

● 答應 ● 剛纔我們在這兒論起這件事來再三的

喊他過來斟酌等了半天他不答應我疑惑他没聽見

天纔定規以後永遠不改了

四的請他過來他都不肯末末了兒還是我到那邊兒去的

我們十個人從前定得湊錢

三度毛四度毛彼ノ邊來請ヒマシタガ彼ハ都モ能ツテ

做買賣後來落了兩個人還有把本錢取回去的我瞧這個
我也不肯再把錢送了去了私ハ人ハ從前錢ヲアツテテ錢ヲ出シテテ意商賣スル
一ノ定得後來タラ二人小ト除退マシテ仲間ノモノガニ

廢挪那麼遠汝ニ云ヒツケテ箱ヲ火ニ置キ退サセ
タラトウシテ那樣遠クハ挪タノカ ● 這米我量了不穀五石一

個單套兒車就拉了 ● 在我說石數兒不止五石不是二套車

怕拉不了此ハ米ハ私ガ量タガ五石ニ足ラヌカラ一ツノ單套車ハ
夕車ナリ一匹馬車ト試ス又夕ニ套車ハ二匹馬車ナリ一匹馬車ト試ス
私ハ南邊カラ味クヒノカカラ徒來車乘タリハ有リテヒノカガ那ノ好
後ニ再來ト云レマシク

坐過車那趕車的到店裏立刻就要錢我疑惑從來沒這個理

叫池等一等兒再來私ハ南邊カラ味クヒノカカラ徒來車乘タリハ有リテヒノカガ那ノ好
後ニ再來ト云レマシク

我是南邊來的從來沒

我疑惑從來沒這個理

我疑惑從來沒這個理

散語第三十章

臺灣 ● 江河 ● 湖海 ● 長江 ● 流水 ● 順流 ● 波浪 ● 寬闊

浮橋 ● 一條街 ● 小巷 ● 野地 ● 墳墓 ● 山峯 ● 山嶺 ● 峯

尖兒 ● 臺灣是中國東南海裏

野地 ● 墳墓 ● 山峯 ● 山嶺 ● 峯

尖兒 ● 臺灣是中國東南海裏

野地 ● 墳墓 ● 山峯 ● 山嶺 ● 峯

尖兒 ● 臺灣是中國東南海裏

野地 ● 墳墓 ● 山峯 ● 山嶺 ● 峯

尖兒 ● 臺灣是中國東南海裏

去那江面有地方兒寬闊和湖相同御互ヒノ處ノ小湖ハ極セマイカハ深松ガ有ニ是順流到了河西那兒的山水也可以那ノ長江ノ流ハ由中流到ノチオマス湖那山峯的尖兒是個個不同此地名カラ來ル船カ河内地名ハ到マテハ高而尖的カフアツ山嶺也高就是沒有那尖的樣子山峯ハ高クテ尖クテ居ルノデス都說得トイハレタ尖兒那個字眼兒甚麼尖ノ字敗地ハ何デスカ尖ノ字ハ何ト云フ解是井水是ノ井水京城裏沒有河水喝的都京城ノ内ハ八支那ノ北京ヲ云フ河ノ水ハ有リマ街上開舖子糊糊小巷都是住家兒的多京城ノ高麗街ハ大街ノ上ニ見世城外頭沒甚麼住家兒的就叫野地連有城外ノ頭ハ八支那ノ意ハ井戸ノ水デス

那長江之流打西到東湖北來的船到河西去一路皆ナ順流デス河曲ハ到ハ那那那山峯的尖兒是個個不同ノ山水モマタク異デス眞實イナリ山嶺也高就是沒有那尖的樣子山嶺モマタク高イケレハ就是那尖兒那個字眼兒甚麼尖ノ字敗地ハ何デスカ尖ノ字ハ何ト云フ解都說得トイハレタ尖兒那個字眼兒甚麼尖ノ字敗地ハ何デスカ尖ノ字ハ何ト云フ解

那山峯的尖兒是個個不同ノ山水モマタク異デス眞實イナリ山嶺也高就是沒有那尖的樣子山嶺モマタク高イケレハ就是那尖兒那個字眼兒甚麼尖ノ字敗地ハ何デスカ尖ノ字ハ何ト云フ解都說得トイハレタ尖兒那個字眼兒甚麼尖ノ字敗地ハ何デスカ尖ノ字ハ何ト云フ解

尖兒那個字眼兒甚麼尖ノ字敗地ハ何デスカ尖ノ字ハ何ト云フ解都說得トイハレタ尖兒那個字眼兒甚麼尖ノ字敗地ハ何デスカ尖ノ字ハ何ト云フ解

京城裏沒有河水喝的都京城ノ内ハ八支那ノ意ハ井戸ノ水デス街上開舖子糊糊小巷都是住家兒的多京城ノ高麗街ハ大街ノ上ニ見世城外頭沒甚麼住家兒的就叫野地連有城外ノ頭ハ八支那ノ意ハ井戸ノ水デス

墳墓的也算城外ノ住家モ仰モ無イトコハ就ハ野地ト云ヒマス墓場ノ有ルトコマデモ尖張組入レマ民人湊到一塊兒住的北邊就叫屯民人ノ湊到一塊兒住ノ北邊就叫屯

散語第三十一章

男女男●男人男●女人女●爺們爺●娘兒們娘●老爺爺

老幼老●老少少●長輩輩●晚輩輩●頑要頑

頑意兒頑●耍刀耍●歡子歡●蠢笨蠢●冒失冒

爽快爽●拉絲拉●安靜安●熱鬧熱

羞辱羞●討人嫌討●男女就是爺兒們娘兒們男

賊把男女老少都殺了賊●他一家子他

老幼都病了是不分年高年輕的都不舒服彼ノ家内ハ年寄モ子孫モ皆十病氣デスハ年高年輕トハラ

和祖父一輩兒的是長輩和兒孫一輩兒的是晚輩不昔ナ不安心ナノデス

頑要是小人兒們弄甚麼頑意兒頑要ハ小人兒ノ弄弄ハル意ハ

刀就是掄著刀要是武本事裏的事情刀ハ掄著ノ刀ハ武本ノ事ハ

別名別名ハ

可以說得可以說得ハ

了就是冒失了ハ就是冒失ハ

爽快爽快ハ

個安靜人不愛熱鬧個安靜人不愛熱鬧ハ

心裏心裏ハ

散語第三十二章

沒累是舒服身上欠安謂之不舒服沒累ハ是ハ舒服ニシテ身ニ欠安ト云フハ是ハ不舒服ト云フ

子不好過是艱難總得耐著子ハ不好過ト云フハ是ハ艱難ト云フハ總得耐著ト云フ

討人嫌受了人的不好話謂之羞辱討人嫌ト云フハ是ハ人ニ嫌ハレテ人ニソルルク謂レルノヲ辱ト云ヒ

皇皇ハ

皇上皇上ハ

朝廷朝廷ハ

建立建立ハ

皇帝皇帝ハ

臨民臨民ハ

臨死臨死ハ

禁止禁止ハ

靖靖ハ

恩澤 五田五言

朝廷隨地酌情建立地方官為臨民的官朝廷都說得是主子家

臨走是快要走的時候兒臨死是就要死

有事情民人出了力地方官賞給銀錢那是鼓舞

的意見事柄有人民出於地方 皇宮裏頭都算禁地向例禁

止民人不准出入皇城內各官禁地 這地方頭裏大為不

靖每有強暴兩下裏爭鬪難為良民那官不管末了兒良民

也反了近來的官很好把從前事情都反過來把那賊全都

平了此後勝敵 賊匪湊的多為黨為股和賊頭兒最親近的是

死黨賊匪多集居一處 號令是帶兵的官出的口號法令

兵不聽號令就是犯了大罪兵不聽號令 那都是皇上的恩典

赦罪是人犯了罪皇上隨事酌情寬免了那都是皇上的恩典

受恩赦罪之後再有為匪的那實在難免死罪赦罪之後

散語第三十三章

古來 ● 往古 ● 後世 ● 孔子 ● 聖人 ● 聖教

儒教 ● 佛教 ● 老子 ● 道教 ● 念經 ● 廟廟 ● 廟廟

幾座廟 ● 僧家 ● 道士 ● 和尚 ● 告示

俗家 ● 俗說 ● 俗話 ● 和尚 ● 告示

●楷書 ●行書 ●草字 ●草率 ●墨濃 ●畫兒 ●抽空兒 ●唱

裱幾層 ●貼在牆上 ●掛著 ●畫兒 ●抽空兒 ●唱

曲兒 ●畫兒 ●貼在牆上 ●掛著 ●畫兒 ●抽空兒 ●唱

●古來有個聖人姓孔他的教後世謂之聖教為中國最尊的

同時還有老子的教謂之道教 ●佛敎是西方僧家傳來的尊

佛爺出家的是僧家俗說叫和尚尊老子出家的是道士 ●聖

教又名儒教儒教裏的人叫俗家三教的總名就是僧道儒

孔云ノ聖人が有リマシタ故ノ教ノ後世ヲ聖教ト云ヒマス申御事

時ニ遷ク老子ノ教ト云フノガ有リマシタ之ヲ道教ト云ヒマス

或ハ秋氏ト云フヲ佛敎ト云ヒマス佛敎申ノ俗家ト云ヒマス

●京城的廟多有幾座是和尙廟有幾座是道士廟在那兒念

經的聲兒是和人唱曲兒一個樣 ●牆上貼的告示寫的得用楷書用

行書那就算草率那草字更使不得寫楷書比寫行書墨得濃

牆上貼告示ヲ讀ムハ楷書ヲ用ヒネバナラヌ行書ヲ用ユルハ

行書ニ草率ナル工草書ハナホ用ヒラレヌノ意楷書ヲ書クニ

●我屋裏牆上掛的那一張古字今兒拏新紙裱上一層

●老弟畫的這麼好怎麼不裱上掛

在屋裏呢 ●散語第三十四章

倉庫 ●米倉 ●銀庫 ●國計 ●民生 ●大宗兒

●如若 ●考察 ●雜亂 ●另

●生夕三ノク ●ラシノ大京 ●カフタ ●シラバル一ナドヲ云乙 ●カク

●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク

●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク

●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク ●カク

派ハツ ● 別ワカ人 ● 彼此 ● 衆人 ● 盼望ハシメ

列位リツイ ● 散サン了 ● 此處 ● 海角 ● 天涯 ● 依戀 ● 跨カ

著チヨ ● 倉庫是米倉銀庫的總名 ● 米石銀兩是國計的大宗兒米銀不足實在礙於國計民生 ● 這一件事辦得雜亂無章 ● 聽見說要另派別人 ● 不是要派

是已經派過了 ● 又說派來的那一位爵位大些兒百姓盼望

他來好考察衆人 ● 甚麼是衆人 ● 此處說的是手下的小官

兒 ● 那大人考察小官兒辦的事如若雜亂那小官兒難免重

辨ハナ ● 衆人ト云フノ意 ○ 那ノ大人ガ小役人ノ辨タ事ヲ考察スルハ若モ雜乱ナレバ那

ノ小役人ハ重イ辨キヲ免レラレマセン ● 重ク詮議ヲ受クルヲ免レガタキノ意 ● 列位是你們這

些位是尊稱衆人的字眼兒衙門裏列位都散了是衆官都回

去了 ● 列位トハ汝共ノ此處ニシテ汝等ノコレヲケノ人ヲ指シテ列位ト云フノ意 ● 海角天涯

是說彼此相離的遠遠的話頭兒 ● 出門往

遠處去臨走的時候兒難免依戀那依戀是捨不得的意思或

親戚或朋友或本家都說得 ● 人跨馬是偏在馬一

旁坐着車外頭跨著是

一條腿空著坐在車外邊兒 ● 馬三騎リタル様ナリ車ノ外頭ニ跨ルトハ一條腿ヲ空シテ車

ノ外邊ニ

坐テラス

ハ本家ナドノモノト別レル ● 人跨馬是偏在馬一

旁坐着車外頭跨著是

一條腿空著坐在車外邊兒

馬三騎リタル様ナリ車ノ外頭ニ跨ルトハ一條腿ヲ空シテ車ノ外邊ニ坐テラス

散語第三十五章

ヒテ破册トテス只ハ西瓜ヲルルバカリ
ハカリヲ云ハ別ノモノハ云ヒマヒ

散語第三十六章

歲數兒 ● 年紀 ● 高壽 ● 因為 ● 緣故
十以上ノ年ヲ問フハ用ユル詞
コツテハ、ハ、ソクノニ因テト下ヨリ返ル詞ハ、ホ雖然ノ様ナル語ノ詞

容易 ● 費事 ● 方便 ● 便宜 ● 耽悞 ● 耽擱
容易ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
費事ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
方便ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
便宜ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
耽悞ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
耽擱ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

交情 ● 對勁兒 ● 使勁兒 ● 欺哄 ● 誑騙 ● 喜
交情ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
對勁兒ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
使勁兒ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
欺哄ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
誑騙ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
喜ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

愛惜 ● 可惜 ● 抽他 ● 我是年輕的他是年紀
愛惜ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
可惜ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
抽他ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
我是年輕的他是年紀ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

他多大歲數兒 ● 他有六十多歲了 ● 那一年他
他多大歲數兒ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
他有六十多歲了ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
那一年他ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

您高壽 ● 我今年四十五歲 ● 那一年
您高壽ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
我今年四十五歲ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
那一年ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

事耽悞了是因爲甚麼緣故 ● 那緣故太多不容易說
事耽悞了是因爲甚麼緣故ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
那緣故太多不容易說ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

何ノ誤柄ノ爲デスワノアノ誤柄ハ、
ホト多デサリテ容易ニ説キレマセン ● 這個辦法容易那個費事得很
何ノ誤柄ノ爲デスワノアノ誤柄ハ、ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
ホト多デサリテ容易ニ説キレマセンノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
這個辦法容易那個費事得很ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

可惜那個人過於糊塗說不明白耽擱了我半天的
可惜那個人過於糊塗說不明白耽擱了我半天的ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

工夫實在是不方便 ● 可憐那個人過於糊塗說不明白耽擱了我半天的
工夫實在是不方便ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
可憐那個人過於糊塗說不明白耽擱了我半天的ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

好些個不便宜我喜歡在京裏住 ● 我們倆
好些個不便宜我喜歡在京裏住ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
我們倆ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

彼此很對勁可惜他那個兄弟很會欺哄人去年還誑騙了我
彼此很對勁可惜他那個兄弟很會欺哄人去年還誑騙了我ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

幾兩銀子 ● 誑騙這兩個字我懂得他欺哄人是怎麼著呢 ●
幾兩銀子ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ
誑騙這兩個字我懂得他欺哄人是怎麼著呢ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

比方那一天他知道某人和他父親有交情他捏造一個字兒
比方那一天他知道某人和他父親有交情他捏造一個字兒ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

算是他父親要借皮褂子後來他給賣了
算是他父親要借皮褂子後來他給賣了ノ意ハ、コトヲスルノコトノ意ナリ

很●人●欺●哄●一●會●去●年●還●私●我●高●金●誑●騙●一●去●年●ハ●マ●マ●私●モ●マ●マ●
ハ●心●ノ●字●ナ●リ●此●一●ラ●ノ●處●ニ●テ●還●ト●也●字●ノ●差●知●ル●ベ●シ●ノ●誑●騙●ノ●此●一●字●ハ●私●ハ●解●リ●マ●シ●タ●彼●カ●人

私共兩人ハ彼此ニ甚ク仲カヨウゴザリ
マ、可惜サウナラズ彼ノ弟ハ

私共兩人ハ彼此ニ甚ク仲カヨウゴザリ
マ、可惜サウナラズ彼ノ弟ハ

私共兩人ハ彼此ニ甚ク仲カヨウゴザリ
マ、可惜サウナラズ彼ノ弟ハ

私共兩人ハ彼此ニ甚ク仲カヨウゴザリ
マ、可惜サウナラズ彼ノ弟ハ

私共兩人ハ彼此ニ甚ク仲カヨウゴザリ
マ、可惜サウナラズ彼ノ弟ハ

ヲ欺トハ何樹トモカノ響ハ或ハ彼ノ人ト彼ノ父親ト父情ガ有ルヲ知テ居ルカラ、彼ガ偽テトツノ
字宛ヲ書キ、彼ノ父親ガ皮羽織ヲ借リタイト云フ様、仕細マシム後求テ、彼ノ父ノ羽織ヲ賣テ仕舞マシム此
ガ欺哄ヲ訊テ、スノ意ノリ、〇字宛ハ証据ニシテ、様ノ書、付テ類々云フ、〇算是他父親也
借皮掛子ハ、彼ノ父親ガ皮羽織ヲ借リタイノ意味ニシテ、証文アリテ、ハタノ意ナリ

● 抽是使勁
兒拉出來抽屈是桌子裏櫃子裏拉得出來的屈子● 把抽屈

關上 櫃ノ内カラ引ハリ出シ来リ屈子一デスノ抽屈ノ鐵口

散語第三十七章

平常 ● 屢次 ● 公私 ● 公道 ● 煩悶 ● 悶得慌 ● 送信 ● 送

務 ● 家務 ● 奉求 ● 奉託 ● 託您 ● 撒謊 ● 打發 ● 送信 ● 送

● 屯裏 ● 雇人 ● 孩子 ● 撒謊 ● 財錢 ● 所

● 雖然 ● 那流星也是常有的我屢次的看見

以

過 流星モマタ常有ルノ 說某事は平常多有是說他常見的意思

其事平常多有ルト云フノハ彼 公事原是官事大眾的事也謂之公事

就是家務都可以分得公私 ● 事情不分公私總得按著公道

辨 公ト私ニ分レマスノ事柄ハ公私ニ拘ラスベテ公道ニ按著辨イハナクマ ● 他在家裏

閑坐悶得慌我心裏有些煩悶 ● 他的公

事雖然煩雜心裏還樂我有一件要事實在累得慌奉求您替

我打算 ● 昨天我那相

好的因為小孩子病心裏煩悶急要發信到屯裏問一問託我

替他雇一個人送信我雇了一個人打發他去了到後半天他

回來說沒有找著我知道他是撒謊所以不肯給錢 ● 昨日我那相好

ノタメニ心ノ内ヲ煩悶シテ急ニ手紙ヲ發テ村内ヘ到リ問フ時ヤウト致シマレタ彼ハ私ニ彼ノタメニ一個ノ人ヲ雇ヒ手紙ヲ送ラシメテ私ハ一個ノ人ヲ雇ヒテ彼ヲ雇フタルソノ人ノ上ニ送ラシメテ彼ヲ歸ラセテ後有找着ト云ヒマレタ私ハ彼カ虚ノソノ人ヲ知テ居ルカヲ見テハ
 無ク彼カ偽ヲ見付ラタト云フヲ知テ居ルノ意ソレエニ能クアモ銭ノアリマセン ● 小價錢買來
 的大價錢賣那就是賺錢 ● 那貨是一兩銀子一斤買的還是
 一兩銀子賣的所以不能賺錢 小價錢買大價錢賣ノハ那ハ錢ヲ賺メテアスノ
 賣タンデス所以錢ヲ入モ
 ウケルヲハ出来マセン

散語第三十八章

差使シヤシ ● 實任ジツニ ● 署理シヤリ ● 署任シヤニ ● 本任ホンニ ● 幫辦ハヤン ● 學習シヤク
 六部 ● 堂官 ● 委員 ● 司官 ● 書吏 ● 書手 ● 書班 ● 供事 ● 皂隸 ● 衙役 ● 書手 ● 書班 ● 供事 ● 皂隸 ● 衙役
 以上ハ役内ノ召仕ヒノ名ニテ給仕小使中番ナドノ類 ● 稟帖 ● 稟報 ● 知會 ● 存
 稿 ● 稿底子 ● 陳案 ● 文書 ● 來文 ● 去文 ● 照會 ● 家信 ● 式
 承辦 ● 承辦式 ● 承辦物 ● 承辦ノ人 ● 官事不論大小都叫差使
 本任的官或是公出或是撤任有官替他辦事那就是
 署任和實任不同所出的缺不大上司每派委員署理
 六部的上司都稱堂官堂官之下就是
 新到衙門候補的司官為學習行走
 文書所論的是公事家信論

ハ皆ノ同様ノ彼名ナリ即チ書記上ノ一ノ類 ● 稟帖 ● 稟報 ● 知會 ● 存
 以上ハ役内ノ召仕ヒノ名ニテ給仕小使中番ナドノ類 ● 稟帖 ● 稟報 ● 知會 ● 存
 稿 ● 稿底子 ● 陳案 ● 文書 ● 來文 ● 去文 ● 照會 ● 家信 ● 式
 承辦 ● 承辦式 ● 承辦物 ● 承辦ノ人 ● 官事不論大小都叫差使
 本任的官或是公出或是撤任有官替他辦事那就是
 署任和實任不同所出的缺不大上司每派委員署理
 六部的上司都稱堂官堂官之下就是
 新到衙門候補的司官為學習行走
 文書所論的是公事家信論

的是私事。從下往上告報事件當用稟帖行文的式樣不同。

●中外各國有事情得知會平行的官來往用照會。信云云ハ私ノ事デス。下カテ上ヘ告報ル事件ハ上申状ヲ册ヒネバトラス。文ヲ行ハシテ同僚ノ事ハテ

京城的衙門辦稿底子不是司官辦就是書班辦。這宗官人也

叫書吏書手供事是有頂子的書班還是相同的差使。單稿ヲ辦ヘル

ハ司官ガ辦ヘル。テハ有リマセン。就ハ書記生ガ辦ヘルノデス。此ノ種類ノ書記ノ役人ハハタテ書記生トシテ

生玉。還是同僚ノ任用テス。同ノ任用ヲイタスノ意。●文書發了把存稿存著那叫陳案。存稿ヲ存テオク

●衙門裏使喚的承辦零碎差使的人總名叫衙役。云々陳案ナリ

●早隸。後内ノ官ハカ受次デト聞クノ任用ヲスル人。總名ハ衙役トシテ給仕小使中當ノ類ト云ヒマス

散語第三十九章

脾氣 ● 志氣 ● 性情 ● 性急 ● 好性兒

禍福 ● 命運 ● 運氣 ● 天命 ● 聰明 ● 活動 ● 死樣

處處 ● 好處 ● 益處 ● 聰明 ● 活動 ● 死樣

克 ● 動 ● 用功 ● 力量 ● 願意 ● 情願 ● 情願

後悔 ● 寒心 ● 善惡 ● 其餘 ● 辜負 ● 抱怨

好 ● 他性急得很也不是不好性兒

你性情愛抱怨日後難免後悔

情成了是他的命運好

在我說不關運氣都是他

用功的好處

成就シ ●善人惡人處處都有 ●他們的好處苦處各有不等 ●

說是運氣的好歹也是天按著善惡的功過命定了的禍福

短都是天命所定 ●人活的壽數長

是性李的辜負他的好處騙他的銀錢令他很喫了虧如今姓

李的後了悔願意相幫他倒情願意喫虧不用姓李的力量

李ナルモガ彼ニ那樣ニ氣落ヲサセマシム姓ノ李ナルモガ彼ノ好處ヲ

姓ノ李ナルモノノ加量ヲ勝トモシ ●在那些人裏分其善惡內有三個是善其

餘全是惡人 ●聰明是心裏有靈動是

蠢笨的對面兒 ●活動是死樣的對面兒

要緊 ●緊急 ●預備 ●通共 ●合式 ●像似 ●不像

算 ●除了 ●下剩 ●下餘 ●盈餘 ●像似 ●不像

○像ス様 ●平擲 ●橫豎 ●傷心 ●著急 ●馬棚

馬棚 ●你天天兒來不來都不要緊有緊急的事去叫你去

來ルト來ヌトハ皆ナ肝要ナ事ニイフ下ウモ ●你預備的那車輻都很合式

蓋的那房子不像房子的式樣實在像馬棚兒似的住著很不

合式 ●那房子那車輻八都テ都ハトモカシコモノ意ヲ示ド工合善ク惜イテ

子通共有百餘間除了人住的下餘還有四五十間

我合算起來有一萬兩銀子的賬除了還人之外

四五十間有リマス ●我合算起來有一萬兩銀子的賬除了還人之外

四五十間有リマス ●我合算起來有一萬兩銀子的賬除了還人之外

四五十間有リマス ●我合算起來有一萬兩銀子的賬除了還人之外

四五十間有リマス ●我合算起來有一萬兩銀子的賬除了還人之外

四五十間有リマス ●我合算起來有一萬兩銀子的賬除了還人之外

下刺還有一二千兩銀子的盈餘私勢勘定シテタラ一萬兩銀子ノ帳面アリシタ帳面一十萬圓金高カ有クシテ人ニ返却シタラ餘多ク

●我月月兒進的錢總不敷沒有盈餘反倒刺下

些個賬目不能還過這個日子實在傷我的心彷彿天天兒著

急沒有法子私八月々進入錢ハ總モ不足テ餘分ハ有リセシム却ツ殘リテ些個帳面帳面上ニ殘リシル金錢ノ意日々着急スル

●有個人放槍把他那小孩子打傷了很重私ハ人カ鉄砲ヲ

●門旁邊兒的水頭是豎的門上下的水頭是橫的小兒ニ打テテ、酷ク怪我ノホセマシタ

●在地下平擱的東西說橫說豎那都

是隨勢酌情的活動話如若在面前直著的為豎在旁面的人

就以為是橫地ニ置テ物品ノ横上去ト云フ、モ、那ハ皆ナ場合ヒト棟子ニヨツテ活動話ヲ云フ、若シ面取テ

總譯亞細亞言語集卷一下 終

跋

之ヲ聞ク事ヲ謀ルハ人ニ在リ、事ヲ成スハ天ニ在リト、人ニ在ルモノハ、我之ヲ為サザルベカラズ、天ニ在ルモノハ、人之ヲ奈何トモスベカラザルナリ、余曾テ日清社ヲ設ケ、王泰園翁等清國ヨリ招ギ教師ト為シ、而シテ漢學漢話ヲ諸生ニ授ケ、兼テ寰海新報ヲ刊行シ、以テ教ヲ方家ニ請フ、當時竊カニ以謂ラク、日清ノ兩國和親セズンバ、亞細亞ノ勢振フベカラズ、而シテ兩國ノ人互ヒニ其語言ニ通ゼズンバ、和親モ亦夕深フスベカラズ、今マ世ニ洋語ヲ學ブノ人多ク、洋語ヲ學ブノ書少ナカラズ、而シテ亞細亞ノ語言ニ至テハ、晨星春雪書ト人ト俱ニ甚ダ稀ニシテ且ツ薄キヲ見ル、洵トニ太息スベキカナ、然リト雖モ其人ノ如キハ、時勢ノ然ラシムルトコロ、一介ノ書生、マ夕之ヲ奈何トモスベカラザルトリ、唯ダ其書ニ至テハ、我之ヲ謀ルヲ得ベシト、即チ翁等ニ酌リ、日清對話ナルモノヲ作り、以テ諸生ニ授ク、而シテ未ダ梓ニ上セ廣ク同好ニ賃スニ暇アラズ、其後西南ノ變ニ際シ、處處騷擾人々多端、諸生社ヲ拂テ四方ニ歸リ、閱報ノ人亦夕日ニ減スルニ遇フ、且ツ種々

ノ縁故アリテ、勢ヒ社ヲ維持スルヲ能ハズ、遂ニ翁ヲ伴フテ、敬宇中村先生ニ同人社ニ依ル、而シテ亦漢學漢語ヲ諸生ニ授ク、敬宇先生ハ高德ノ人ナリ、深ク余ノ微志ヲ憐ミ、慰ムルニ幸福ハ失敗レテ挫セザル人ニ屬スルヲ以テス、且ツ漢語ノ書ヲ作ルヲ以テ余ニ囑ス、是ニ於テ余益ク自フ其微志ヲ悲ム、而シテ居ルヲ半載、翁ハ同人社ヲ出テ、清國公館ニ入り、余モ亦夕同人社分校ノ教事ヲ管ス、因テ居テ翹術ニ轉ズ、是ニ於テ先生ト翁ト余ト皆ナ其處ヲ異ニス、而シテ余ニ教ユルモノナシ、遂ニ漢語ノ書ヲ作ルヲ果サズシテ止ム、其後屢々外國語學校ノ教師清人薛乃良先生ノ處ニ往キ、以テ聞カザル所ヲ聞ク、亦屢々清國公館ノ諸君ト來往シ、語言ノ事ヲ商量ス、明治十一年春夏、交菊野、柴山、中村、丸子、小泉ノ諸君時ニ敝寓ニ來リ、深ク不棄ヲ荷フ、而シテ諸君夙トニ余ト臭味ヲ同フシ、甚ク意ヲ漢語ノ事ニ注ク、故ニ互ヒニ相ヒ往來、ソノ情百年ノ知己ノ如シ、一日菊野、柴山、丸子ノ三君、余ニ勸ムルニ漢語ノ書ヲ編輯スルヲ以テシ、且ツ蒙裝ヲ出シ、費ヲ助クルヲ許ス、是ニ於テ自不敏ヲ忘レ、亞細亞言語集第一卷ヲ刻シ、以テ同好ニ

問フ、實ニ明治十二年五月ナリ、其後諸君ノ友マタ友、余ト臭味ヲ同ノスルモノ、殆ンド數十人ノ多ニ至ル、去年八月某々君等、相謀テ漢語會ヲ某處ニ設ク、益滿君ナル者アリ、曾テ清國ニ遊ビ、能ク其語言ニ通ズ、亦夕漢語會ノ會員ナリ、君今ノ外國語學校ノ教師龔先生ニ謀リ、其弟恩長君ヲ延テ漢語會ノ教師トナス、已ニシテ諸君讓テ余ノ虛名ヲ信ジ、屬スルニ教事ヲ助クルヲ以テス、余淺學元ト此席ニ當ルニ足ラズ、然レバ姑ク冒居、以テ後ノ博雅ヲ待テ、料ラザリキ、諸君余ノ愚ヲ憐ムノ益ク深フシテ、遂ニ屋ヲ就フテ余ニ住マシメ、食ヲ送テ余ニ食ハシメ、書ヲ贈テ以テ之ヲ余ニ讀マシム、豈ニ但ク此ノ如キノミナランヤ、犬迫、比志、島中村、柴山、野崎、等ノ諸君、又夕亞細亞言語集第二卷以下ト並ニ總譯ヲ刻スルヲ勸メ、且ツ亦夕許スニ貲ヲ捐テ費ヲ助クルヲ以テス、適ク礫川ノ青山堂主人旁ニ在リ、亦夕切ニ之ヲ贊成シ、並ニ自ラ彫刻ノ事ニ任シ、以テカヲ假スヲ許ス、是ニ於テ余竊カニ以爲ラク拙編本ト魯魚ノ訛ヲ免レ難シ、而シテ苟クモ訛アラバ、則チ人ノ財ヲ費シ、而シテ誤ヲ世上ニ傳フルナリ、其罪モ亦夕大ナリ、然レ雖レ

漢語ノ書ヲ刻シ漢語ノ人ヲス、ムルハ余積年ノ微志、而メ未ダ全ク
遂クルヲ能ハズ、常ニ私カニ之ヲ嘆ズ、今諸君ト主人等ノ之ヲ余ニ勸
ムルハ、則チ或ハ天ナラシカ、若シ恐懼シテ敢テ爲サズンバ、則チ自ラ
天ニ背キ事ヲ成ササルナリ、而シテ亦夕諸君ノ好處ヲ辜負スルモノ
ナリ、荒野アリ墾シテ以テ田園トナシ、而シテ五穀ヲ種ユベシ、曲木ア
リ斷テ以テ家屋ヲ造リ、而シテ高人ヲ住マシムベシ、拙編本ト荒野曲
木ニ過ギスト雖氏、而モ後ノ博雅墨池ヲ引テ之ヲ墾シ、毫鋒ヲ用テ之
ヲ斷ル片ハ、則チ安ンゾ五穀ノ田園トナリ、高人ノ家屋トナラザルヲ
知ランヤ、又竊カニ以テ爲ラク、將來有識ニ謀リ、將ニ亞洲各國ノ方言ヲ
網羅シ、以テ後卷ニ載セントスルハ、亦夕余區々ノ宿願ナリ、然ラバ則
チ、其荒野曲木ヲ博雅ノ墾斷ニ供ズル、更ニ焉曰リ甚キモノ有ラン
トス、俚語ニ云ク、一ハ做サズニハ休メズ、又云ク、毒ヲ食ハバ血マデト、
即チ龔先生ノ處ニ往キ、其訛ヲ訂スヲ請ヒ、而シテ後之ヲ青山堂主人
ニ托シ、始メテ刻シテ世ニ公ニス、嗚呼余前キニ漢語ノ書ト人ト俱ニ
稀薄ニシテ、日清兩國ノ交誼ヲ深フスルヲ能ハズ、因テ亞洲ノ勢ヲ振

興スルヲ能ハザルヲ太息シ、而シテ空嘆益ナシ、今マ數十位ノ諸君皆
ナ余ト慨ヲ同フシ、風雨ヲ凌ギ雪霜ヲ冒シ、盡ク漢語會ニ會シ、夜々屹
屹、書ヲ讀ミ、話ヲ講ジ、夜三更ニ到テ、而シテ散スルヲ忘ル、ノ有様ナ
リ、且ツ近來世上ノ有識諸君ト慨ヲ同フスルモノ、漢語校ヲ各處ニ開
キ、以テ同慨ノ士ヲ集ム、余竊カニ以テ爲ラク、果シテ此ノ如クンバ、日清兩
國ノ交誼ヲ厚フレ、因テ亞洲ノ勢ヲ振興スルハ、蓋シ遠キニアラザル
ベシ、而シテ今拙編モ亦夕梓ニ上スヲ得、余ノ喜想ヲベキナリ、然リト
雖氏、是レ皆上天ノ意ト諸君ノカトニ因ルナリ、余ノ爲ス所ニ非ザル
ナリ、因テ此集ヲ刻スル縁起ヲ書シ、以テ跋ニ代ト云爾、

明治十三年一月

廣部 精 識

